Содержание

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Виноградова В.С.*  О некоторых способах формирования иноязычной коммуникативной компетенции | 7 |  |  |
| *Зыбкина В.А.*  Особенности перевода текстов англоязычного песенного дискурса | 15 |  |  |
| *Касимова Д.И.*  Обучение коммуникативной грамматике английского языка с учётом когнитивных стратегий | 22 |  |  |
| *Макарова Д.Н.*  Дистанционное обучение иностранным языкам делового и профессионального общения | 30 |  |  |
| *Семенюк С.В.*  Aктуализация дистанционной формы образования при обучении английской деловой речи  *Султанова Н.Р.*  Kорпусы в качестве учебного пособия в изучении языка и перевода | 40  55 |  |  |
| *Толстова Т.В.*  Kультурно-обусловленные отличия авторских резюме к статьям в российских и международных журналах  *Фасхутдинова А.О.*  Cленг как один из способов самовыражения молодого поколения | 61  71 |  |  |
| *Чернецкая О.О.*  Использование коммуникативных ситуаций в обучении иностранным языкам | 82 |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Содержание   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | content  *Vinogradova V.S.*  Some ways of developing foreign-language communicative competence | 7 |  |  |  | | *Zybkina V.A.*  Particularities of translating English song’s discourse | 15 |  |  |  | | *Kasimova D.I.*  Teaching communicative grammar of English in view of cognitive strategies | 22 |  |  |  | | *Makarova D.N.*  Distance learning of foreign languages for business and professional communication | 30 |  |  |  | | *Semenyuk S.V.*  Actualization of distance education form during teaching business English speech  *Sultanova N.R.*  Corpora as a training resource in language learning and translation | 40  55 |  |  |  | | *Tolstova T.V.*  Cross-cultural differences of research article abstracts in Russian and international journals  *Faskhutdinova A.O.*  Slang as a way of self-expression in young generation | 61  71 |  |  |  | | *Chernetskaya O.O.*  The use of communication situations in foreign language teaching | 82 |  |  |  | |  |  |  |

**УДК 811.112.2**

**В.С. Виноградова**

**Военная академия связи**

**О НЕКОТОРЫХ СПОСОБАХ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

*В статье рассматривается проблема формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых ВУЗов. Показано, что наиболее эффективное решение этой проблемы достигается при наличии специального учебного пособия, направленного на формирование коммуникативной компетенции посредством обучающего общения – основной идеи методики интенсивного обучения деятельности речевого общения.*

*Ключевые слова: коммуникативная компетенция, методика интенсивного обучения, обучающее общение.*

**V.S. Vinogradova**

**Military Telecommunications Academy**

**SOME WAYS OF DEVELOPING FOREIGN-LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE**

*The article deals with developing foreign-language communicative competence with students of non-linguistic higher education institutions. It is shown that the most effective solution to the problem is achievable with a special work book which forms the communicative competence realizing the main idea of the intensive teaching methodology – training communication.*

*Key words: communicative competence, intensive teaching methodology, training communication.*

**Введение**

Основной целью курса «Иностранный язык для неязыковых ВУЗов и факультетов» является, согласно программным требованиям, повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности, при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования. Иноязычная коммуникативная компетенция включает языковую, социокультурную, когнитивную, информативную, профессиональную и некоторые другие компетенции, которые должны формироваться комплексно, в частности, на основе лексико-грамматических стереотипов с использованием текста (диалога) как стержня для развития всех видов компетенций при общении преподавателя и студентов, а также студентов между собой. Единая сюжетная линия, связывающая тексты (диалоги), подчеркивающая универсальность речевой деятельности в разных функциональных сферах, усиливает возможности непринужденного общения. Все это стимулирует творческие способности студентов, облегчает постепенный переход на более активный режим деятельности речевого общения. Такое интенсивное обучение может быть определено как особым образом организованное «обучающее общение, в ходе которого происходит ускоренное познавательное обогащение (овладение предметом) и активное развитие (совершенствование нравственно-эстетическое, творческое и т.п.) личности» [2, с. 17].

**Методы и материалы**

Комплексный подход к формированию иноязычной коммуникативной компетенции осуществляется на фоне обучающего общения, что дает возможность достичь учебно-воспитательных целей за минимальный срок при максимальном объеме материала. Очевидно, что процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции проходит с большей эффективностью, если разработан единый учебно-методический комплекс, основой которого является специальное учебное пособие, в нашем случае «Every Day and Business English» [1]. Оно состоит из 20 разделов, охватывающих широкий круг вопросов повседневной жизни и организации предпринимательской деятельности в условиях рыночной экономики.

**Комплексное формирование коммуникативной компетенции**

Основой коммуникативной компетенции является, как известно, языковая компетенция, которая включает слухо-произносительные и орфографические навыки, владение лексикой в рамках обозначенной тематики, способность продуктивного использования основных грамматических форм и конструкций: времен глагола, типов простого и сложного предложения, наклонения, модальности, залога. Лексический и грамматический материал должен быть представлен в дидактической последовательности. Особенно важна при этом правильная распределенность работы над словом – многократное повторение каждой лексической единицы в определенные промежутки времени.

Вся новая лексика дается в начале каждого из 20 уроков курса списком в алфавитном порядке с транскрипцией и переводом, затем следуют предтекстовые упражнения, общей задачей которых является автоматизация узнавания языкового материала, его твердое запоминание и безошибочное употребление в последующем общении.

В рамках лексики, предназначенной для семантизации или повторения, формируются, закрепляются и развиваются грамматические навыки. На каждое значимое грамматическое явление предлагается краткое пояснение и одно-два упражнения, построенные на лексическом материале только данного и предыдущих текстов, за счет чего происходит «накопление для каждой новой единицы так называемой субъективной частоты, которая складывается в результате суммарного количества встреч индивида с данным словом» [3, с. 59] и грамматическим явлением, и представляет собой условие формирования умений и навыков восприятия языкового материала и смысловой переработки содержательной информации. Все грамматические явления тренируются в направленных условно-речевых ситуациях, когда ситуация может измениться, и грамматическое явление вновь нормативно реализуется в другой речевой ситуации. Так на протяжении всего курса в разных речевых ситуациях формируется речевой стереотип тренируемой грамматической формы, что позволяет студенту эффективно овладевать навыком его употребления и доводить этот навык до автоматизма.

Лексико-грамматические предтекстовые упражнения обеспечивают беспроблемное понимание стержневого элемента Пособия – текста или диалога (в нашем случае это обычно диалог), так как в ходе их выполнения снимаются все орфоэпические, лексические и грамматические трудности текста, а многократное решение задач одного типа приводит постепенно к автоматическому восприятию языкового материала – необходимому условию овладения чтением как речевой деятельностью. Диалог же является средством для развития всех видов компетенций. В диалоге особенно наглядно воплощается коммуникативность языка, он позволяет человеку быть услышанным и услышать другого, то есть реализует эту его главную социальную необходимость. В диалоге сосредоточено необходимое для коммуникации смысловое содержание, облеченное в лексически и грамматически доступную форму. В работе над диалогом речевая деятельность «чтение» переходит в речевую деятельность «говорение» («общение»), которая развивается и закрепляется в послетекстовых речевых упражнениях.

Смысловое содержание в нашем случае пронизано единой для всего Пособия сюжетной линией: британский бизнесмен, имеющий общие деловые интересы с одной российской компанией, предпринимает шаги к сотрудничеству с нею, а в это время его семья живет своей жизнью, решает свои проблемы. Фабульный подход к подаче речевого материала позволяет придавать речевым ситуациям различную эмоциональную оценку, демонстрирует универсальность употребления реализуемых в диалоге лексических единиц и грамматических конструкций, ситуативно возвращает к уже пройденным, создает возможности для проявления творческих способностей студентов при выходе на новые сюжетные повороты и порождение новых ситуаций.

Содержание текста должно работать на формирование социокультурной компетенции студентов, под которой понимается прежде всего то, что студенты должны обогащаться знаниями в области социальной культуры общества, истории, быта своего народа, народа, язык которого изучается, и других народов. Кроме того, тексты должны способствовать нравственному воспитанию студентов. Все эти аспекты, естественно, не могут рассматриваться системно, однако, некоторое представление о каждом из них в диалогах дается, причем не назидательно, а потому с бóльшим эффектом. Так, делая в кафе заказ, участники разговора заказывают типичные для англичан блюда и получают конкретные рецепты их приготовления; в разговоре о посещении фитнес-клуба студенты знакомятся с правилами его посещения в Англии и сравнивают с тем, как это происходит у нас; разговор об экологических проблемах в Англии вызывает потребность поговорить о нашей окружающей среде и ее защите.

Воспитательный аспект наблюдается в каждом диалоге: ненавязчиво обсуждается гендерная проблема в споре о том, кому мыть посуду; забота о родителях проявляется в телефонном разговоре с захворавшей мамой, в беспокойстве о своенравном свекре, который не обращает внимания на свое здоровье; семейная теплота и любовь хорошо видна во время празднования дня рождения дочери английского партнера. При осмотре достопримечательностей города и при посещении театра студенты знакомятся с разными видами искусства и испытывают гордость за свой родной город. Деловые поездки зарубежных партнеров и их впечатления дают возможность студентам познакомиться с правилами поведения в разных странах (межкультурная коммуникация).

При подборе текстов для «Business English» ставится задача обеспечить основу деловой коммуникативной компетентности, то есть повседневное общение развивается здесь в рамках деловой сферы, причем это общение подразделяется на формальное и неформальное. Неформальное деловое общение (культурные мероприятия в перерывах деловых встреч, заказ и получение билетов, разговор с секретарем и т.п.) отличается от разговоров на бытовые темы несколько большей официальностью лексики и большим количеством принятых в этих речевых ситуациях идиоматических оборотов: Thatˊs very fine with us; Iˊm writing in response to your attractive ad; I would welcome an opportunity; It fully corresponds with…

Тематика деловых текстов (дискуссий) определяется деловыми контактами партнеров: их начало – презентация английской компании, деловое письмо; первая встреча – обмен информацией о своих предприятиях, поиск взаимной выгоды; вторая встреча – обсуждение возможных путей сотрудничества (франчайзинг, лицензирование, совместное предприятие); третья встреча – обсуждение инвестиций, товарного знака совместного предприятия; завершение переговоров – протокол о намерениях.

Фабульная подача аутентичных текстов не дает возможности охватить всю область знаний в деловой сфере, но позволяет студентам максимально приблизиться к естественной ситуации ведения переговоров, используя значительное количество специальной лексики в ее речевом употреблении, показывает тонкости профессионального делового общения, требующего специальных коммуникативных умений – выступить инициатором диалога с целью выяснить отдельные факты, детали содержания беседы, ответить на вопросы собеседника, склонить его к принятию своих аргументов и условий, сгладить возникающие разногласия, а также вести деловую переписку.

**Выводы**

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции является необходимым условием овладения студентами неязыковых ВУЗов отдельными видами речевого общения как в обыденной жизни, так и в профессиональной (деловой) сфере (говорение, чтение). Наиболее эффективно эта задача решается с помощью специального учебного пособия, направленного на стимулирование творческой активности студентов посредством обучающего общения – основной идеи методики интенсивного обучения деятельности речевого общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградова В.С., Бухтеев Б.М. Every Day and Business English: Учебное пособие. – СПб.: Политехника-сервис, 2011.
2. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам. Теория и практика. Второе издание, переработанное и дополненное. – М.: Высшая школа, 2009.
3. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом ВУЗе. – М.: Высшая школа, 1987.

REFERENECES

1. Vinogradova, V.S., Buchteev, B.M. (2011). Every Day and Business English. St. Petersburg: Politekhnika-servis.
2. Kitaigorodskaia, G.A. (2009). *Intensivnoe obuchenie inostrannym iazykam. Teoriia i praktika* [Foreign language intensive teaching. theory and practice]. Moscow: Vysshaia shkola.
3. Folomkina, S.K. (1987). *Obuchenie chteniiu na inostrannom iazyke v neiazykovom vuze* [Teaching foreign-language reading at a non-linguistic higher education institution], Moscow: Vysshaia shkola*.*

**УДК 81-139**

**В.А. Зыбкина**

**Российский университет дружбы народов**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА**

*В статье анализируются особенности перевода англоязычного песенного дискурса. Автор рассматривает подходы и особенности перевода.*

*Ключевые слова: песенный дискурс, особенности перевода, дискурс, анализ текста.*

**UDC 81-139**

**V.A. Zybkina**

**Peoples’ Friendship University of Russia**

**PARTICULARITIES OF TRANSLATING ENGLISH SONG’S DISCOURSE**

*The article examines the process of translating English song’s discourse. The author analyzes approaches and particularities of translating.*

*Keywords: song’s discourse, particularities of translating, discourse, text analysis.*

**Введение**

В последнее десятилетие с развитием общества, науки и технологий востребованность в знании иностранного языка стремительно возросла. Песенное искусство пользуется огромной популярностью и имеет широкую аудиторию. Жанр песни уникален по массовости и социальной значимости. Не вызывает сомнений то, что песня оказывает влияние на слушателя целостностью словесно-музыкального оформления. В данной статье песня рассматривается как единство песенного текста, выраженного в стихотворной форме, и музыкальной композиции.

Перевод песенного текста – многосторонняя процедура. Ключевым моментом является определение реципиента перевода.

На сегодняшний день песня является одним из самых распространённых видов коммуникации, являясь средством передачи сообщений различного содержания, начиная историями жизни и заканчивая призывами обратить внимание на глобальные проблемы человечества.

**Исследование проблемы**

Под англоязычным песенным дискурсом Ю.Е. Плотницкий понимает «корпус текстов песенной лирики английских и американских авторов, огромное разнообразие которых обусловлено прагматическими, социокультурными и психологическими особенностями, как авторов, так и ситуации предъявления песенного текста адресату» [1, C. 182]. А.Ю. Морозов и Т.А. Морозова полагают, что «песенный материал представляет собой особый «мультисемиотический» тип дискурса, в котором вербальный компонент взаимодействует с невербальным, а участники определенного (близкого к речевому) действия вступают в достаточно сложные взаимодействия» [Морозов, 2002: 114]. Следует отметить, что при вхождении в принимающий дискурс языковой знак выходит из совокупности знаков (включающей также, к примеру, музыкальные), используемых в рамках песенного дискурса, и переводится из звуковой в графическую форму.

Как и во многих других случаях, читатель прежде всего сталкивается с контрастом между формами взаимодействующих текстов, специфика которых обусловлена их жанровыми характеристиками.

Однако стоит отметить, что песенные дискурсы являются объектом лингвокультурологического анализа, а также песни, как и любой другой текст, необходимо проанализировать перед переводом, т.е. провести предпереводческий анализ.

Вопрос о стратегиях перевода песен остается открытым в лингвистике, прежде всего потому, что нет четкого определения этого понятия, и разные лингвисты подразумевают разные стратегии. Так, некоторые отождествляют стратегии перевода песен со способами перевода (такими как генерализация или калькирование), другие – с методами или тактикой. Однако большинство из них сходятся во мнении, что переводческая стратегия песенного дискурса – это скорее не план действий, а подход к выполнению перевода.

Итак, английский лингвист и переводчик Питер Ньюмарк классифицировал стратегии перевода песен таким образом:

1. Пословный перевод. При таком переводе каждое слово текста оригинала переводится вне зависимости от контекста, причем словам подбираются первые и, соответственно, самые распространенные значения. Также при этом сохраняется порядок слов оригинала. Эта стратегия применяется при черновом переводе, или когда нужно просто передать общий смысл текста. Такой перевод мало чем отличается от машинного.

2. Буквальный перевод. Слова переводятся также как и при пословном переводе - отдельно, изолированно от контекста. Однако изменяется порядок слов, то есть грамматические конструкции трансформируются на язык перевода. Такой перевод тоже требует последующего редактирования.

3. Точный перевод. Переводчик пытается как можно точнее перевести контекстный смысл лексических единиц при ограниченном количестве синтаксических конструкций. Эта стратегия часто применима при переводе технических текстов, когда важно содержание, а не форма.

4. Семантический перевод. Почти то же самое, что и точный перевод, только больше внимания уделяется эстетической ценности текста оригинала.

5. Адаптация. Самый вольный тип перевода. Чаще всего используется при переводе художественной литературы, особенно поэзии, когда происходит замена, как лексических единиц, так и синтаксических конструкций.

6. Свободный перевод. Перевод без сохранения стиля, формы и содержания текста оригинала. Такой перевод используется, когда текст оригинала не нужно воспроизводить с высокой точностью, а передать необходимо только основную идею, например, как при рерайте иностранного текста.

7. Идиоматический перевод. Для этой стратегии характерно использование большого количества разговорных и идиоматических единиц, даже если они отсутствуют в оригинале. Часто встречается при устном переводе в неофициальной обстановке.

8. Коммуникативный перевод. В русских источниках такой перевод называется литературным. Цель такого перевода – привести текст в соответствие с нормами языка, на который выполняется перевод, то есть сделать его как можно более комфортным для восприятия читателем.

Конечно, строгих правил для выбора стратегии перевода нет, можно дать только общие рекомендации. Обычно переводчик сам разрабатывает собственную, наиболее эффективную для себя тактику перевода, которая может включать в себя элементы нескольких разных стратегий.

**Выводы**

Песенный дискурс представляет собой один из видов текстов, в структурировании которого наряду с вербальными применяются средства других семиотических кодов. Исходя из этого, в качестве конститутивных признаков песенного текста выделяются: когерентность (связанность), диалогичность, модальность, интертекстуальность, адресованность, воспроизводимость текстов и непостоянство аудитории. Песенный дискурс это не столько выплеск эмоций, сколько знак, посредством которого осуществляется коммуникативный процесс.

Переводчику очень часто приходится прибегать к применению разного рода трансформаций. Это объясняется тем, что не всегда удается сохранить образ, лежащий в основе текста песни и рифму. Переводчику приходится чем-то жертвовать. Таким образом, при использовании трансформаций переводчику удается наиболее точно передать смысл оригинала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Банщикова М.А., Орешко В.М. О процессах лингвистической глобализации и интернационализации в современном обществе // Вопросы прикладной лингвистики. 2014. № 15-16. С. 10-17.

2. Плотницкий Ю.Е. Пространство англоязычного песенного дискурса // Язык в пространстве и времени: Тезисы и материалы международной научной конференции 29-30 октября 2002 г. Часть 1. – Самара: Изд-во СамГПУ, 2002. – С. 182-185.

3. Карасик В. И. О категориях дискурса [Текст] / В. И. Карасик //Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: Сб. научн. тр. ВГПУ; СГУ. – Волгоград: Перемена, 1998. – C. 185-197.

4. Олянич А. В. Презентационная теория дискурса [Текст] / А. В. Олянич. – Волгоград: Парадигма, 2004. – 507 с.

5. Смирнова И.В. Проблемы эквивалентности в связи с расхождением языковых систем испанского и русского языков // Вопросы прикладной лингвистики. 2013. № 9. С. 75-82.

6. Шмелева Т. В. Модель речевого жанра [Текст] / Т. В. Шмелева // Жанры речи : сб. науч. тр. / Саратов, 1997. – с. 88-99.

7. Морозов А.Ю., Морозова Т.А. Речевые особенности социального диалекта “BLACK ENGLISH” в произведениях песенного творчества афро-американцев //Язык в пространстве и времени: Тезисы и материалы международной научной конференции 29-30 октября 2002 г. Часть 1. – Самара: Изд-во СамГПУ, 2002. – С. 113-115.

8. Malyuga E.N., Ponomarenko E.V. Effective Ways of Forming Students’ Communicative Competence in Interactive Independent Work // EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. – IATED, 2015. – pp. 1397-1404.

REFERENCES

1. Banshhikova, M.A., & Oreshko, V.M. (2014). O processah lingvisticheskoj globalizacii i internacionalizacii v sovremennom obshhestve [On the processes of linguistic globalisatoin and internationalization in modern society]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki,15-16,* 10-17.

2. Plotnickiy, U.E. (2002). Prostranstvo angloyazichnogo pesennogo diskursa [The space of English discourse]. *Yazik v prostranstve i vremeni, 1,* 182-185.

3. Karasik, V.I. (1998). O kategoriyah diskursa [On categories of discourse]. *Yazikovaya lichnost: sociolingvisticheskie I emotivnie aspect,* 185-197.

4. Olyanich, A. V. (2004). *Prezentacionnaya teoriya diskursa* [Presentation theory of discourse]. Volgograd: Paradigma.

5. Smirnova, I.V. (2013). Problemy jekvivalentnosti v svjazi s rashozhdeniem jazykovyh sistem ispanskogo i russkogo jazykov [The problems of equivalence in connection with discrepancies of linguistic systems of Spanish and English]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki, 9,* 75-82.

6. Shmeleva, T. V. (1997). Model rechevogo zhanra [The model of speech genre]. *Zhanry rechi,* 88-99.

7. Morozov, A.U., & Morozova, T.A. (2002). Recheviye osobennosti socialnogo dialekta “BLACK ENGLISH” v proizvedeniyah pesennogo tvorchestva afroamerkancev [Speech features of social dialect "BLACK ENGLISH" in the works of songwriting of Afro-Americans]. *Yazik v prostranstve i vremeni,* 1, 113-115.

8. Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2015). Effective Ways of Forming Students’ Communicative Competence in Interactive Independent Work. *EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. IATED,* 1397-1404.

**УДК 81'32**

**Д.И. Касимова**

**Российский университет дружбы народов**

**ОБУЧЕНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ ГРАММАТИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С УЧЁТОМ КОГНИТИВНЫХ СТРАТЕГИЙ**

*В статье рассматривается коммуникативно- когнитивный подход к обучению английскому языку, в основе которого лежит синтез коммуникативной направленности обучения и учет индивидуальных различий в овладении учебной информацией учащимися. В рамках данного подхода система усвоения материала представляется наиболее структурированной, а эффективность занятий иностранным языком повышается.*

*Ключевые слова: когнитивные стили, стили обучения, полезависимость-поленезависимость, методика преподавания, коммуникативная компетенция.*

**UDС 81'32**

**D.I. Kasimova**

**Peoples’ Friendship University of Russia**

**TEACHING COMMUNICATIVE GRAMMAR OF ENGLISH IN VIEW OF COGNITIVE STRATEGIES**

*Abstract. The article examines communicative - cognitive approach to teaching English. The approach is based on synthesis of both communicative training and considering of the individual learning characteristics. Within this approach the learning process turns out to be more structured and lesson efficiency grows.*

*Key words: cognitive styles, learning styles, field dependence-field independence, methods of teaching, communicative competence.*

**Введение**

На сегодняшний день наблюдается тенденция падения грамотности учащихся при изучении иностранного языка, английского, в частности. Одним из основных факторов, обуславливающих данный процесс, является низкая мотивация и заинтересованность в овладении грамматическим материалом. Отсутствию заинтересованности сопутствует отсутствие понимания практической значимости изучения грамматических терминов и понятий при традиционном подходе. Целью же коммуникативной грамматики, в свою очередь, является не столько описание грамматических явлений с формальной точки зрения, сколько рассмотрение данных грамматических явлений в их употреблении и функционировании.

**Исследование проблемы**

Истории методики преподавания иностранных языков известно множество различных подходов к его обучению, но наиболее эффективным на сегодняшний день является коммуникативный подход. Он предполагает погружение студента в иноязычный процесс, а коммуникативные задания позволяют сделать среду для овладения иностранным языком более естественной, а формирование грамматической компетенции, в свою очередь, становится неотъемлемой составляющей формирования у учащихся коммуникативной компетенции в целом. Однако в отечественной методической литературе коммуникативный подход рассматривается в основном для развития коммуникативной компетенции устной речи, грамматический же аспект его недостаточно разработан.

Задачей исследования в рамках коммуникативной грамматики является анализ функционирования языковых явлений, основывающийся на принципах функциональной грамматики. Анализ языковых явлений при двунаправленном подходе (от значения к форме и от формы к значению) делает процесс обучения английскому языку эффективным по своим результатам. Коммуникативная грамматика представляет собой основу для формирования коммуникативной компетенции, что в свою очередь является ключевой целью коммуникативного подхода. Коммуникативная ситуация определяет речь собеседников, в том числе выбор грамматических структур, а потому является центральным понятием коммуникативной грамматики.

Особенности когнитивного стиля, а в частности стиля с наименованием «полезависимость-поленезависимость», влияют на эффективность учебной деятельности, а потому учёт когнитивных стратегий при дифференцированном обучении иностранному языку делает образовательный процесс наиболее эффективным. Все когнитивные стратегии, которыми оперируют учащиеся в процессе овладения иностранным языком, направлены на развитие коммуникативной компетенции, а в частности грамматической компетенции.

Дифференцированно структурированный учебный процесс в соответствии с когнитивными стратегиями учащихся, а в частности упражнения для отработки употребления грамматических конструкций в речи, позволяют повышать эффективность обучения английского языка и мотивацию школьников.

Упражнения должны быть нацелены на максимальное воссоздание ситуаций общения, которые являются значимыми для учащихся; усвоение грамматической формы должно происходить неразрывно с усвоением ее функции и особенностью использования в процессе коммуникации. Владение правилами и нормами формирования коммуникации в форме диалога даёт возможность более эффективно обучать коммуникативной грамматике.

Учет основных принципов конструирования диалогической речи при обучении коммуникативной грамматике позволяет учащимся формировать диалогическое единство максимально приближенное к аутентичному.

Наиболее целесообразна иллюстрация грамматических явлений в рамках заданной коммуникативной ситуации с конкретными речевыми действиями. Сопутствующий грамматический материал вводится лишь для того, чтобы помочь в разъяснении той или иной грамматической структуры, и не является первичным при репрезентации нового грамматического явления.

При обучении коммуникативной грамматике необходимо широкое применение условно-речевых и, главным образом, речевых упражнений с целью формирования грамматических навыков и компетенций для построения диалогической формы говорения.

При отборе и организации грамматического материала для формирования речевых грамматических навыков, прежде всего, должны учитываться широкая употребительность и актуальность грамматического материала для аутентичной устной коммуникации. Учебные коммуникативные ситуации, используемые в упражнениях, способствуют формированию коммуникативной компетенции и повышают способность учащихся продуцировать спонтанную иноязычную речь в соответствии с нормами языка.

Использование диалогов при обучении коммуникативной грамматике способствует выработке у учащихся умений неподготовленной спонтанной речи в рамках тем и ситуаций, предложенных в стандартах и примерных программах. Широкое иcпользованиe диалогов, а также заданий, направленных на самостоятельное формирование монологического высказывания, при обучeнии коммуникативной грамматике обуславливает эффективность подготовки учащихся как Государственной итоговой аттестации, так и к Единому государственному экзамену.

Поэтапная дифференциация упражнений позволяет, с одной стороны, сделать процесс обучения коммуникативной грамматике английского языка наиболее структурированным, а с другой стороны, позволяет наиболее полно учитывать особенности когнитивного стиля каждого из учащихся.

**Результаты исследования**

Коммуникативная грамматика продолжает и развивает идеи функциональной грамматики – для них обеих важно реальное функционирование грамматических форм и явлений в процессе коммуникации. Эти идеи и подходы и должны стать основой обучения грамматике в средней школе.

Учебная деятельность при изучении иностранных языков должна быть максимально близка к реальному процессу общения. Поэтому очень важным является обучение ведению диалога на занятиях по иностранному языку. Задачей использования диалогов в учебном процессе является возможность предопределения корректного построения диалогической речи в естественной ситуации общения. Таким образом, осуществляется перенос навыков, приобретаемых в условно-речевых упражнениях, в речевую деятельность. Владение правилами и нормами коммуникативного поведения в форме диалога даёт возможность более эффективно обучать коммуникативной грамматике, т.к. особенности компонентов содержания обучения коммуникативной грамматике в полной мере проявляются в диалогической речи, которая, в свою очередь, реализуемся в рамках коммуникативной ситуации. При обучении коммуникативной грамматике уделяется большое внимание формированию навыков самостоятельного продуцирования высказывания на иностранном языке при условии заданной коммуникативной интенции для решения определенной коммуникативной задачи.

**Выводы**

Задачей данного исследования является поиск путей, способов повышения эффективности овладения грамматическим материалом английского языка в рамках коммуникативно – ориентированной направленности обучения с опорой на когнитивные стратегии овладения грамматическим строем неродного языка. Так, в процессе обучения имеют место быть индивидуальные различия в овладении учебной информацией учащимися. Указанные различия могут быть отчасти объяснены различными когнитивными и перцептивными стратегиями, выбираемыми школьниками, что в данном случае является выражением когнитивных стилей или стилей обучения.

Мы полагаем, что для того, чтобы сделать процесс обучения наиболее эффективным, следует опираться не только на коммуникативный метод, а также и на когнитивный, используя в итоге их синтез в качестве коммуникативно – когнитивного подхода. В рамках данного подхода не возникает противоречия с общей коммуникативной направленностью обучения грамматике иностранного языка, в нашем случае, английского, а система усвоения материала представляется наиболее структурированной.

ЛИТЕРАТУРА

1. Клаус Г. Введение в дифференциальную психологию учения. – Москва : Педагогика, 1987. –173 с.
2. Литвинов А.В., Иволина Т.В*.* Метакогниция: понятие, структура, связь с интеллектуальными когнитивными способностями(по материалам зарубежных исследований).Современная зарубежная психология. – 2013. – № 3. – С. 59-70.
3. Орлова С.Н. Характеристики когнитивно-дискурсивного подхода при исследовании заголовков внглоязычной экономической прессы // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2010. – № 14. – С. 101-109.
4. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2-е изд. – Москва: Просвещение, 1991. – 223 с.
5. Сибул В.В. Актуальные вопросы преподавания профессионально-ориентированного языка в неязыковом вузе // Вопросы прикладной лингвистики. – 2013. – № 10-11. – С. 77-87.
6. Холодная М.А. Когнитивные стили. О природе индивидуального ума. 2-е изд., перераб. – Санкт-Петербург : Питер, 2004. – 384 с.
7. Jack C. Richards, Theodore S. Rodgers. Approaches and Methods in Language Teaching. Cambridge University Press, 2001. – p.270.
8. Malyuga E. Individual-oriented training in professional communication teaching // ICERI2015 Proceedings. 8th International Conference of Education, Research and Innovation. 18-20 November, 2015. - Seville, Spain: IATED. – Pp. 4807-4811.
9. Malyuga E.N. Lexis in reflection of national and cultural specifics in language of intercultural business communication // Journal of International Scientific Publications: Language, Individual & Society. – 2010. – N 4 (1). – P. 293-299.

REFERENCES

1. Klaus, G. (1987). *Vvedenie v differentsial'nuiu psikhologiiu ucheniia* [Introduction to differential educational psychology]. Moscow: Pedgogica.
2. Litvinov, A.V., & Ivolina, T.V. (2010). Metakognitsiia: poniatie, struktura, sviaz' s intellektual'nymi kognitivnymi sposobnostiami (po materialam zarubezhnykh issledovanii) [Metakognition: concept, structure, communication with intelligent cognitive abilities (based on foreign studies)]. *Sovremennaia zarubezhnaia psikhologiia, 3,* 59-70.
3. Orlova, S.N. (2010). Harakteristiki kognitivno-diskursivnogo podhoda pri issledovanii zagolovkov anglojazychnoj jekonomicheskoj pressy [Peculiarities of cognitive and discursive approach in studying English economic press headlines]. *Nauchnyj vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Serija: Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovanija, 14,* 101-109.
4. Passov, E.I. (1991). *Kommunikativnyi metod obucheniia inoiazychnomu govoreniiu* [Communicative method of teaching foreign language speaking]. Moscow: Prosveshchenije.
5. Sibul, V.V. (2013). Aktual'nye voprosy prepodavanija professional'no-orientirovannogo jazyka v nejazykovom vuze [Topical issues of professional oriented language at non-linguistic university]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki, 10-11,* 77-87.
6. Kholodnaia, M. A. (2004). *Kognitivnye stili. O prirode individual'nogo uma* [Cognitive styles. On the nature of the individual mind]. Saint-Petersburg: Piter.
7. Richards, J. C., & Rodgers, T.S. (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching.* Cambridge University Press.
8. Malyuga, E. (2015). Individual-oriented training in professional communication teaching. *ICERI2015 Proceedings. 8th International Conference of Education, Research and Innovation. 18-20 November, 2015*, 4807-4811.
9. Malyuga, E.N. (2010). Lexis in reflection of national and cultural specifics in language of intercultural business communication. *Journal of International Scientific Publications: Language, Individual & Society, 4 (1),* 293-299.

**УДК 811.352.2**

**Д.Н. Макарова**

**Российский университет дружбы народов**

**ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ**

*Нет сомнения в том, что* [*дистанционное обучение иностранным*](http://www.yanglish.ru/art/distant2.htm) *языкам открывает новые возможности в обучении и самообучении, значительно расширяя и информационное пространство, и информационную сферу обучения. Дистанционное обучение иностранным языкам, используя самые современные формы информационного обмена, системного и межсистемного взаимодействия, предоставляет новые механизмы реализации межпредметных, межнаучных и социокультурных связей.*

***Ключевые слова****: дистанционное обучение, иностранные языки, образование, компьютерные сети, инновационные технологии*

**UDC 811.352.2**

**D.N. Makarova**

**Peoples’ Friendship university of Russia**

**DISTANCE LEARNING OF FOREIGN LANGUAGES FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION**

*There is no doubt that distance learning foreign languages opens up new opportunities in teaching and learning, and significantly expanding the information space, and information sphere of education. Distance learning foreign languages, using the most modern forms of information exchange, system and intersystem interaction provides new mechanisms for the implementation of interdisciplinary, interscience, and socio-cultural relations.*

***Key words****: distance learning, foreign languages, education, computer networks, innovative technologies*

**Введение**

Инновационные технологии в учебном и педагогическом процессах подразумевают под собой, как считает большинство ученых, переход к абсолютно новому этапу в теории и практике педагогики. Появление новых методов и форм обучения позволяет педагогам соответствовать возрастающим потребностям общества, успешно применяя на практике компьютерные технологии.

Одной из таких форм является дистанционное обучение с использованием компьютерных телекоммуникационных сетей, получившее широкое распространение в ряде развитых зарубежных стран.

**Понятие дистанционного обучения**

В зарубежной научно-педагогической литературе термин дистанционное обучение употребляется для обозначения таких форм обучения, при которых передача информации между обучаемым и обучающим происходит на расстоянии с помощью технических средств связи. Наиболее типичными примерами таких форм являются радио- и телеуроки, получившие весьма широкое распространение и пользующиеся большим успехом за рубежом. Популярность дистанционного обучения объясняется рядом его особенностей по сравнению с традиционными формами обучения.

Во-первых, следует отметить доступность такого обучения практически для каждого человека имеющего в своём распоряжении радио- или телеприёмник и находившегося в пределах досягаемости радио- и телевещания.

Во-вторых, дистанционное обучение отличается широкой демократичностью, так как им могут воспользоваться люди различных возрастов, разного уровня образования и социального положения.

В-третьих, для каждого обучающегося имеется возможность выбора курса в соответствии со своими наклонностями и способностями. Однако отсутствие оперативной индивидуальной обратной связи между обучаемым и учителем существенно ограничивает дидактические возможности радио- и телеуроков.

**Возможности дистанционного обучения**

Использование компьютерных телекоммуникационных сетей значительно расширяет возможности дистанционного обучения, позволяет проводить его на качественно ином уровне по сравнению с радио- и телеуроками. Прежде всего, это связано с тем, что учителю предоставляется оперативная обратная связь с обучаемым, а, следовательно, и возможность оперативного контроля и коррекции в ходе учебного процесса.

Общение учителя и учащихся в компьютерных сетях может быть осуществлено с использованием различных видов услуг, предоставляемых сетью, в зависимости от характера решаемой педагогической или методической задачи. Эти виды услуг в настоящее время хорошо известны и предоставляются почти всеми телекоммуникационными сетями. Такими видами услуг являются: электронная почта, телеконференция, электронная доска объявлений. Эти названия говорят сами за себя.

Электронная почта. Каждый пользователь электронной почты имеет свой адрес и свой так называемый почтовый ящик в виде области памяти, выделяемой ему в памяти главной машины. В этот почтовый ящик поступают сообщения, адресованные данному пользователю, с которыми он может ознакомиться в любое удобное для него время. Такие сообщения могут быть не только текстовыми и графическими (рисунки, фотографии), но даже аудио- и видеофрагментами. Удобство электронной почты, прежде всего в том, что она не требует одновременного нахождения за компьютерами корреспондента и адресата. Такой режим обмена сообщениями называется асинхронным. При дистанционном обучении иностранным языкам по электронной почте учитель может пересылать учащемуся различные учебные материалы, индивидуальные задания, инструкции, отвечать на его вопросы и получать от учащегося результаты выполнения контрольных заданий, его вопросы и пожелания. Таким образом, электронная почта предоставляет учителю возможность дистанционно осуществлять индивидуальное обучение учащегося, обеспечивая его при этом каналом обратной связи, без которого процесс обучения не может быть полноценным.

Электронные конференции в компьютерных сетях организуются для пользователей, желающих совместно обсудить интересующую их проблему. Адресатом конференции является её название. При входе в конференцию на экране компьютера каждого участника конференции представляются высказывания участников конференции в порядке их поступления. В интересах дистанционного обучения электронные конференции - прекрасная возможность для проведения групповых занятий в творческой атмосфере, групповых консультаций, ответов на наиболее часто задаваемые учителю вопросы, для выполнения заданий, а также групповой работы. Трудно найти более удачное средство для формирования и закрепления навыков коммуникативной деятельности. Режим проведения таких конференций может быть как синхронный, так и асинхронный по желанию её участников.

Электронная доска объявлений – это вид услуги, позволяющий каждому пользователю поместить на неё своё объявление и прочитать объявление других. Электронная доска объявлений часто создаётся в рамках электронной конференции и служит для решения организационных задач. При дистанционном обучении электронная доска объявлений может использоваться, например, для организации учебных групп по интересам и уровню способностей.

Таким образом, даже весьма общий анализ технических возможностей компьютерных телекоммуникационных сетей по реализации информационного обмена между объектами и субъектами учебного процесса показывает, что дидактический потенциал сетей для целей дистанционного обучения, прежде всего, связан с возможностью активной коммуникативной деятельности обучаемого, являющейся важнейшей составной частью обучения иностранным языкам. Именно поэтому дистанционное обучение иностранным языкам через компьютерные сети представляется наиболее интересным.

Помимо чисто коммуникационных услуг (обеспечение дистанционного общения людей друг с другом) современные сети играют роль накопителя и хранителя огромного объёма информации в различных областях человеческих знаний. Эта информация хранится в памяти главных машин сети, и доступ к ней возможен в принципе для каждого пользователя сети. Для того чтобы не “утонуть” в этом информационном море, быстро и целенаправленно находить интересующие сведения, в компьютерных сетях внедряются и функционируют там специальные поисковые программные системы, которые делают поиск и получение информации на свой компьютер простыми и удобными для пользователя.

Одной из таких популярных поисковых систем является WWW (World Wide Web) – “всемирная паутина”, которая функционирует в международной сети INTERNET. Работа системы WWW основана на очень гибкой гипертекстовой модели доступа к информационным ресурсам сети. Организация системы WWW по своему характеру похожа на организацию статей в энциклопедии, где широко используется прием перекрестных ссылок из одной статьи в другие. Этот приём хорошо известен и состоит в том, что слова, для которых в энциклопедиях приводятся отдельные статьи, выделяются в тексте другим шрифтом. Текстовая информация, предоставляемая WWW на экране компьютера, также включает слова, выделенные шрифтом, цветом или “подсветкой”. Если указать на такое выделенное слово маркером, то на экране компьютера появится более подробная информация, ассоциированная с этим словом.

Не вызывает сомнения, что такой гипертекстовый принцип доступа к информационному ресурсу уже сам по себе обладает дидактическим потенциалом. Этот потенциал связан, с одной стороны, непосредственно с семантическим аспектом информации, доступ к которой организуется. А с другой стороны, с возможностью выбора оптимальной, в обучающем смысле, структуры этого доступа. Следовательно, гипертекст как один из инструментов доступа к информации в сети может рассматриваться и как инструмент овладения знаниями при условии профессионально-педагогического подхода к подбору и структурированию обучающей информации. Другими словами, на основе гипертекстового принципа могут разрабатываться достаточно эффективные обучающие курсы для целей дистанционного обучения. Степень эффективности таких курсов будет определяться тем, насколько удачной будет их методика, учитывающая реальные технические и дидактические возможности компьютерных телекоммуникационных сетей.

Особенно привлекательны возможности гипертекста для целей обучения иностранным языкам. Изучающие иностранный язык знают, сколько времени непродуктивно тратится на поиски нужного слова в словаре, его значения, грамматической формы в справочнике, подходящего упражнения для закрепления знаний или выработке навыков, как важна своевременная подсказка. В обучающих курсах, созданных на основе гипертекста, такую работу берёт на себя компьютер.

Кроме того, современные гипертекстовые сетевые системы, как например WWW, предоставляют пользователю возможность оперативного доступа к режиму электронной почты. Это означает, что, работая с курсом, учащийся имеет возможность обратиться за консультацией к учителю-куратору и получить эту консультацию. Следует обратить внимание также и на то, что работа с таким курсом будет носить ярко выраженный коммуникативный характер. Это обстоятельство делает дистанционное обучение иностранным языкам с использованием компьютерных сетей особенно привлекательным с точки зрения его эффективности. Поэтому дальнейший анализ перспектив развития дистанционного обучения касается в основном иностранных языков.

Дистанционное обучение может оказаться единственным способом обучения иностранным языкам для таких категорий, как:

* учащиеся, проживающие в отдалённых местностях и не имеющие возможности посещать школу, курсы или брать частные уроки;
* дети-инвалиды;
* учащиеся, не имеющие возможности посещать школу из-за продолжительной болезни;
* школьники, вынужденные часто менять место жительства в связи со спецификой работы их родителей (геологи, военные, строители и др.), для которых система дистанционного обучения позволяет проходить обучение по одной программе и с постоянным контингентом преподавателей.

Полезным подспорьем такое обучение может оказаться для:

* школьников, стремящихся углубить свои знания и пытающихся применить свои знания, умения и навыки на практике, участвуя в различных проектах, конференциях, переписке;
* старшеклассников, которые хотят систематизировать ранее полученные знания;
* учащихся, готовящихся к поступлению в ВУЗ;
* стремящихся изучить второй или третий иностранный язык самостоятельно и др.

**Вывод**

Таким образом, круг потенциальных потребителей дистанционного обучения выглядит достаточно широким, а востребованность нового направления, как известно, является одним из лучших аргументов в защиту его перспективности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воробьёв Г.Г. Школа будущего начинается сегодня. – М.: Просвещение, 1991.
2. Дидактические основы компьютерного обучения. –Л., 1989.
3. Ершов А.П. Человек и машина. – М.: Знание, 1985.
4. Литвинов А.В., Матюшенко В.В. Периферийные зоны деловой коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 11-1 (29). С. 106-109.
5. Машбиц Е.И. Компьютеризация обучения: проблемы и перспективы. – М., 1986.
6. Сибул В.В., Иванова А.Г. Вопросы профессионально-ориентированного обучения иностранному языку студентов экономических специальностей // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2015. № 1. С. 175-180.
7. Malyuga E.N., Ponomarenko E.V. Distance Teaching English for Specific Purposes (ESP) // ICERI 2012: 5th international Conference on Education, Research and Innovation. Conference Proceedings. Edited by L. Gomez Chova, A. Lopez Martinez, I. Candel Torres. – IATED, 2012. – pp. 4530-4536.
8. Malyuga E.N., Ponomarenko E.V. Effective Ways of Forming Students’ Communicative Competence in Interactive Independent Work // EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. – IATED, 2015. – pp. 1397-1404.

REFERENCES

1. Vorobiev, G.G. (1991). *Shkola buduschego nachinajets’a segodnja* [School of the future begins today]. Moscow: Education.
2. *Didakticheskije osnovi kompjuternogo obucheniya* [Didactic bases of computer training]*.* (1989). Leningrad.
3. Ershov, A.P. (1985). *Chelovek i mashina* [Man and machine]. Moscow: Znanije.
4. Litvinov, A.V., & Matjushenko, V.V. (2013). Periferijnye zony delovoj kommunikacii [Perifery zones of business communication]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, 11-1 (29),* 106-109.
5. Mashbits, E.I. (1986). *Kompjuterizacija obuchenija: problemi i perspektivi* [Computerization of teaching: problems and prospects]. Moscow.
6. Sibul, V.V., & Ivanova, A.G. (2015). Voprosy professional'no-orientirovannogo obuchenija inostrannomu jazyku studentov jekonomicheskih special'nostej [Issues of professionally oriented foreign language teaching to students of economic majors]. *Izvestija Juzhnogo federal'nogo universiteta. Filologicheskie nauki, 1,* 175-180.
7. Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2012). Distance Teaching English for Specific Purposes (ESP). *ICERI 2012: 5th international Conference on Education, Research and Innovation. Conference Proceedings.* *Edited by L. Gomez Chova, A. Lopez Martinez, I. Candel Torres; IATED,* 4530-4536.
8. Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2015). Effective Ways of Forming Students’ Communicative Competence in Interactive Independent Work. *EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. IATED,* 1397-1404.

**УДК 81'32**

**С.В. Семенюк**

**Российский университет дружбы народов**

**АКТУАЛИЗАЦИЯ ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЫ ОБРАЗОВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОЙ ДЕЛОВОЙ РЕЧИ**

*В статье раскрыта проблема применения дистанционного обучения деловому английскому языку. Рассмотрен дидактический потенциал дистанционного обучения иностранным языкам. Очерчены особенности английской деловой речи, которые следует учитывать при разработке соответствующих курсов. Делается вывод о перспективности внедрения дистанционной формы обучения английской деловой речи.*

*Ключевые слова: английский язык, деловая речь, дистанционное обучение, методы, технологии, коммуникация.*

**S.V. Semenyuk**

**Peoples’ Friendship University of Russia**

**ACTUALIZATION OF DISTANCE EDUCATION FORM DURING TEACHING BUSINESS ENGLISH SPEECH**

*The article discloses the problem of the use of distance teaching business English language. Didactic potential of distance teaching foreign languages is analyzed. The features of English business speech that should be considered in developing particular courses were described. It was concluded that implementation of distance teaching of business English speech has good potential.*

*Key words:* *English language,* *business speech,* *distance teaching, methods, technologies, communication.*

**Введение**

Образование является основой развития личности, общества, государства. Одним из приоритетных направлений реформирования образования является создание условий для развития и саморегуляции каждой личности. Противоречия между современными требованиями общества к подготовке студентов и реальным положением этой проблемы в вузах обосновывает актуальность проблемы исследования организации дистанционного обучения английскому деловому языку в вузах и прочих образовательных учреждениях.

Целью статьи является теоретическое обоснование использования дистанционного курса делового английского языка для студентов.

**Возникновение и развитие дистанционного обучения**

История дистанционного обучения насчитывает уже более пяти десятилетий. Термин «дистанционное образование» изначально появлялся в публикациях первого выпуска журнала Британского открытого университета, после в канадском журнале «Journal of Education», фигурировал в названии австралийского журнала «Distance Education» во второй половине ХХ в. и обозначал образование на основе корреспондентского (заочного) обучения с развитием средств новых информационных и коммуникационных технологий [3, с. 32].

Развитие дистанционного обучения находит сегодня отражение в целенаправленной государственной политике России по информатизации общества. Сегодня, согласно с законодательной базой, разрабатываются теоретические, практические, социальные и научно-методические аспекты использования новых информационно-коммуникационных технологий обучения и дистанционного обучения: психолого-педагогические подходы к компьютеризации учебного процесса (Гершунский Б. С., Заничковский Е. Ю., Красиловский Н. Д., Краснова Г. А., Малков Е. С., Шахмаев Н. М.); дидактические свойства компьютерных средств (Полат Е. С., Уваров А. Ю., Угринович Н. Д., Бухарина М. Ю., Пахомова Н. Ю., Богданова Д. А.); методы творческого обучения с помощью коммуникационных средств (Хуторской А. В.), методические и дидактические проблемы компьютеризированного обучения (Подшивалина В. Н., Иванов В. Л., Зайнутдинова Л. Х.); классификация программных средств обучения (Барашков И. П.), формирование информационной культуры личности (Гендина Н. И., Ткаченко С. С., Гусева Л. А.); концептуальные педагогические положения дистанционного обучения (Костиков А. Н.), дидактические функции общения в дистанционном обучении (Можаева Г. В.) и т. д.

**Дистанционное образование как инструмент обучения английскому языку делового общения**

Дистанционное обучение сегодня понимается как индивидуализированный процесс усвоения знаний, умений, навыков и способов познавательной деятельности человека, который происходит путем опосредованного взаимодействия удаленных друг от друга участников обучения в специализированной среде, созданной на основе современных психолого-педагогических и информационно-коммуникационных технологий [3]. Оно не отменяет фундаментального принципа дидактики – «человек учит человека», однако принципиально меняет его реализацию и значительно расширяет возможности получения новых знаний [10, с. 303].

Использование Интернета как учебной среды требует изменений в сознании и отношении к обучению, как преподавателей, так и потенциальных студентов. Анализ литературы позволяет сформулировать следующие особенности обучения через [Интернет](https://translate.googleusercontent.com/translate_f) [1; 3; 7; 9]: основной канал восприятия – визуальный; преобладающая форма общения – письменное; основной источник учебных материалов – электронная система, электронные лекции и учебники, [Интернет](https://translate.googleusercontent.com/translate_f); физический, зрительный и эмоциональный контакт с преподавателем и другими участниками учебного процесса во время общения незначительный или вообще отсутствует.

Сегодня важно не просто уметь говорить по-английски, но и иметь навыки в области деловой речи, ведь современный век – это, прежде всего, эпоха развития внутреннего и международного бизнеса.

Деловая речь является социально обусловленным коммуникативным событием, характеризующимся особой формой организации языкового материала, определенной целью, соотнесением прагматических целей коммуникантов и их статусными характеристиками. Ей присуща целенаправленная межличностная речевая деятельность, в совокупности лингвистических и экстралингвистических факторов общения [2, с. 10].

Успешность делового общения зависит от уровня знаний предмета (профессиональная лексика) и коммуникативной компетенции, которая заключается в способности пользоваться языковыми средствами для установления речевого контакта, воздействия на адресата и достижения коммуникативных целей. Однако наряду с положительным опытом решения этой проблемы на практике существует необходимость постоянного улучшения путей обучения лексического материала, поиска новых возможностей для повышения эффективности формирования как лексической, так и коммуникативной компетенции студентов [6, с. 207]. Важным в данном случае является интерактивный метод, который создает благоприятные психолого-педагогические условия для повышения эффективности и результативности обучения. Процесс формирования собственно лексической компетенции в сфере деловой речи студентов следует свести к трем этапам: 1) подача, систематизация лексических единиц и создание ориентировочной основы как необходимого условия для последующего формирования лексического навыка; 2) систематизация лексического материала на уровне слова, словосочетания и на надфразовом уровне; 3) автоматизация употребления лексических единиц в устной и письменной деловой речи. [2, c. 22-23]. Деловое общение включает целый ряд компонентов, таких как деловая переписка и разговоры по телефону, презентации и деловые встречи, ведение совещаний, переговоров, дебатов, аргументации и интервьюирования. Знание деловой коммуникации предполагает умение в написании резюме, автобиографии, заполнение разного рода заявлений и документов, в решении конфликтных ситуаций, нахождение путей решения поставленных задач и ряд других аспектов деловой жизни. Деловую коммуникацию следует изучать в логической взаимосвязи, сочетая формирование умений общей коммуникации – слушать и дискутировать, вести полемику и доказывать свою точку зрения, и профессиональной коммуникации – представлять доклады и проекты, вести переговоры, заключать договора и соглашения и т. д. [2, c. 24]. Основная цель данного вида деятельности – убедить партнера решить проблему, составляющую общий интерес. Для этого следует, прежде всего, определить цель и содержание разговора. При устном общении специалист также должен уметь слушать и понимать своего собеседника, адекватно реагировать на его реплики, делать необходимые комментарии. В деловой ситуации общения коммуниканты обычно ​​используют короткие предложения и общеизвестную лексику, что облегчает понимание. Интонация и паузы также важны, ведь они выполняют психологические функции, подчеркивают важность того, что было сказано. Поступающая информация должна быть понятной, лаконичной, четкой и логичной. Слова, которые используют коммуниканты, помогают изложить собственную интенцию, логично построить разговор [8]: to make a contact (заключить контракт), to establish a business (наладить бизнес), to take a loan from a bank (взять кредит в банке), organize the distribution channel (сформировать канал сбыта/распределения), to involve some partners (привлечь партнеров), to discuss an agreement (обсудить договор), to make an appointment (назначить встречу), make investments (инвестировать) и другие.

Непосредственная деловая коммуникация предполагает также участие в собраниях, беседах, переговорах, торгах, презентациях. В таких ситуациях функционирует не только диалогическая, но и монологическая речь, а чаще всего нужно уметь умело сочетать и то, и другое. В отличие от спонтанной коммуникации данный вид вещания может быть подготовлен заранее. Это требует создания плана выступления, поиска необходимой информации, подбора наглядного материала, чертежей, схем, графиков, приведения статистики. Сообщение коммуниканта должно быть хорошо продумано и структурировано; начинать следует с самого начала, указав свои личные данные, приведя факты о своей сфере деятельности, четко обрисовав цели и задачи доклада. Деловое общение предполагает не только оперирование определенными данными с целью установления контактов, но и постоянный обмен информацией. Особое внимание привлекает составление письма на английском языке, которое предусматривает не только общие знания о сфере переписки, но и конкретные навыки написания корреспонденции именно на английском языке в соответствии с требованиями, которые функционируют в англоязычных странах [11; 12], что является важным компонентом и элементом внешнеэкономической деятельности. От делового письма во многом зависит поиск потенциальных партнеров, возможность установления деловых контактов, поиск новых рынков сбыта, завоевание доверия среди потенциальных партнеров, возможность заявить о себе и своих достижениях на международной арене. Деловое письмо как коммуникативная единица имеет мотивацию, прагматическую установку, тематическое и идейное содержание и поэтому может быть использовано в качестве единицы обучения. Оно представляет собой своеобразный мотив, который активизирует умственную и речевую деятельность студента. В нем можно найти все реквизиты делового письма: «шапка», данные адресата, ссылки на предыдущую переписку, цель написания, непосредственное содержание письма, формулы прощания, подпись, коммерческие данные фирмы или частного лица отправителя. Иногда понимание и написание деловой корреспонденции бывает непростым даже для непосредственных носителей языка, поэтому достижение высокой степени мастерства в данной сфере невозможно без выполнения упражнений, способствующих овладению профессиональными навыками письменной речи и подготовки студентов к использованию их в реальных ситуациях, обеспечения знаниями по структуре и оформлению письма, которое должно содержать [12]: соответствующее приветствие (Dear Mr. Ring, Dear Mr. and Mrs. Jones, Dear Sir / Madam); вступительный абзац с освещением причины написания; главную часть, содержащую тему письма и основную информацию данного вида корреспонденции; заключение, в котором суммируется вышесказанное, указываются предложения или пожелания; заключительную часть (Your faithfully / sincerely + full name; Best wishes + full name) [10].Общеупотребительны и известны следующие речевые конструкции: I am writing to ask if you would be so kind / generous as to .., I'm very interested in .., we wonder if .., I'm responsible for ..., we are engaged in ..., please keep me informed regarding any further development, I hope that my request will not inconvenience you too much [8] и другие.

Практическое значение деловой компетенции в английском языке, новые требования к уровню профессиональной коммуникации и рост роли компьютерной связи в области современного менеджмента и финансов приводит к повышению внимания к развитию умений у будущих специалистов к письменной деловой речи в системе Интернет. Многочисленные возможности Интернета в наше время могут быть эффективно использованы для проведения рекламной кампании, повышения конкурентоспособности фирмы. Студенты также должны обладать базой знаний о методах обеспечения безопасности проведения платежей и оформления документов по каналам Интернета, о способах повышения защиты при различных технологиях шифрования, цифровых подписей и сертификатов. Активное профессиональное вхождение во всемирную сеть не может обойтись без изучения особенностей платежных систем [Интернет](https://translate.googleusercontent.com/translate_f) внутри страны и за рубежом. Написание электронной деловой корреспонденции предусматривает конкретное применение структурно-композиционных стандартов оформления различных видов текстов электронных писем [2; 9; 12]: логической последовательности изложения основной коммуникативной цели; идентификации надлежащего уровня официальности / неофициальности средствами лингвостилистической окраски; соблюдения правил, составляющих этикет деловой электронной переписки; использования социально-коммуникативных ролей адресанта и адресата в типовых ситуациях контрактно-договорной сферы общения [4, c. 39]. Таким образом, на современном этапе развития общества актуальными становятся активизация и совершенствование навыков деловой речи на английском языке у студентов, при условии правильной организации общения для достижения наилучших результатов в сфере бизнеса и обеспечения условий карьерного роста.

Дистанционное обучение предполагает высокий уровень интерактивного взаимодействия субъектов учебного процесса с помощью доступных методов и средств. Интерактивность курса тем выше, чем больше есть вариантов влияния на ход учебного процесса и чем активнее пользователь привлекается к диалогу, участвует в обсуждениях. Виды активной учебной деятельности слушателей на дистанционном курсе делового английского языка: работа с электронными лекциями; участие в сетевых практических занятиях, семинарах, консультациях; использование математических программных педагогических средств прохождения промежуточных, текущих и модульных контролей. Построение дистанционного курса «Деловой английский язык» осуществляется путем разработки и внедрения концептуальных основ организации дистанционногообучения, предусматривающего определение методических функций дистанционного курса, его структуры, функциональных обязанностей пользователей, построение модели, определение возможностей и результатов ее функционирования.

Основные положения концепции дистанционного обучения английского делового языка заключаются в следующем [7; 10]: 1) в основе построения дистанционного обучения должны лежать современные достижения психолого-педагогических наук. Это, в частности, предусматривает дифференцированный подход к обучению с учетом особенностей психологических особенностей студента, его темперамента, интеллектуального развития, способностей и наклонностей; 2) при организации обучения нужно учесть специфику аудитории, которую в данном случае составляют абитуриенты разных возрастных и социальных групп со своими познавательными устремлениями, уровнем базовых знаний по английскому языку и учебным опытом; 3) содержательное наполнение курса должно быть структурировано в соответствии с основными содержательными линиями вузовского курса по английскому языку; 4) обучение нужно организовать таким образом, чтобы обеспечить сознательную познавательную деятельность слушателей с помощью активных методов обучения и использования информационно-коммуникационных технологий; 5) эффективное взаимодействие в среде дистанционного курса предусматривает четкое распределение функциональных прав и обязанностей между пользователями курса: авторами, администраторами, тьюторами, слушателями; 6) контроль знаний и умений должен осуществляться с использованием современных технических и программных средств и обеспечивать реализацию принципов системности, объективности и прозрачности.

**Выводы**

Итак, на основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы: информационное и техническое развитие общества требует качественно новых изменений в образовании, что ведет к поиску новых подходов к обучению, обеспечивающих не только высокую теоретическую и практическую подготовку, но и направленность на индивидуальное развитие личности, удовлетворение и формирование его потребностей и интересов в соответствии с интересами общества в целом. Дистанционное обучение позволяет удовлетворить эти требования и значительно расширить сферу образовательных услуг. Организация дистанционного обучения ориентирована на системную интеграцию существующих форм, методов и средств обучения и создание новых на основе современных информационно-коммуникационных технологий таким образом, чтобы компенсировать удаленность студента от преподавателя, сделать доступным общение с ним и другими студентами и создать эффект совместной учебной деятельности под руководством специалистов.

Реализация концепции и модели дистанционного обучения деловому английскому языку будет способствовать повышению уровня знаний и умений студентов, эффективному использованию информационно-коммуникационных технологий учебных заведений, формированию творческой личности, способной к активной учебно-познавательной деятельности и непрерывному образованию.

Результаты, полученные в ходе исследования, позволяют наметить возможные перспективы дальнейших исследований. Это, в частности, разработка методических систем дистанционного обучения и внедрение соответствующих дистанционных курсов в системе высшего образования, разработка интерактивных дидактических материалов для дистанционных курсов и методики их использования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амирова Е. А. Об использовании вебинара в дистанционном обучении иностранному языку / Е. А. Амирова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2014. – № 8 (38). – Ч. 2. – С. 15-17.
2. Андрюшкин А. П. Business English / Деловой английский язык / А. П. Анрюшкин. – СПб: «Норинт», 2011. – 272 с.
3. Елизаров А. А. Дистанционное образование. Характеристика понятия / А. А. Елизаров, Л. И. Ястребов, Д. Ю. Гужеля // Информационное общество. – 2005. – № 4. – С. 30-35.
4. Крылова Н. Л. Интерактивные курсы иностранных языков «Langues» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://langues.ru/
5. Матюшенко В.В. Метод CASE STUDY в обучении иностранному языку студентов нелингвистических вузов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2010. – №  4. – С. 128-132.
6. Одарюк И. В. Презентационная речь как технология формирования компетенции делового общения на иностранном языке / И. В. Одарюк // Преподаватель высшей школы в 21 веке: тр. междунар. науч.-практ. интернет-конф. – Ростов н/Д: Изд-во РГУПС, 2014. – Сб. 11. – С. 204-209.
7. Полат Е. С. Организация дистанционного обучения иностранному языку на базе компьютерных телекоммуникаций [Электронный ресурс] / Е. С. Полат. – Режим доступа: http://www.e-joe.ru/sod/98/1\_98/st007.html
8. Словарь делового английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.english4real.com/resource\_vocabulary\_business\_english.html
9. Хасанова А. Н. Интернет-технологии как способ формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции студентов технических вузов / А. Н. Хасанова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 1 (43). – Ч. 1. – С. 191-193.
10. Щукина О. А. Преодоление барьеров в межкультурных коммуникациях образования с помощью E-learning / О. А. Щукина // Проблемы межкультурной коммуникации в современном образовательном пространстве: Мат-лы II Между-нар. науч.-практ. конф. молодых ученых, аспирантов и студентов, посвященных 20-летию факультета иностранных языков. – Тобольск, 2008. – С. 302-306.
11. Business Letters for Busy People. National Press Publications, 2002. – 274 p.
12. Emerson O. E-mail English. Macmillan Publishers Limited, 2004. – 96 p.
13. Malyuga E.N., Ponomarenko E.V. Distance Teaching English for Specific Purposes (ESP) // ICERI 2012: 5th international Conference on Education, Research and Innovation. Conference Proceedings. Edited by L. Gomez Chova, A. Lopez Martinez, I. Candel Torres. – IATED, 2012. – pp. 4530-4536.
14. Malyuga E.N., Ponomarenko E.V. Effective Ways of Forming Students’ Communicative Competence in Interactive Independent Work // EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. – IATED, 2015. – pp. 1397-1404.

References

1. Amirova, E. A. (2014). Ob ispol'zovanii vebinara v distantsionnom obuchenii inostrannomu iazyku [On using the webinar in distance teaching a foreign language]. *Philology. Theory and practice, 8 (2),* 15-17.

2. Andriushkin, A. P. (2011). *Business English* [Delovoi angliiskii iazyk]. Spb: Norint.

3. Elizarov, A. A., Iastrebov, L. I., & Guzhelia, D. Iu. (2005). Distantsionnoe obrazovanie. Kharakteristika poniatiia [Distance education. Concept characteristic]. *The information society, 4,* 30-35.

4. Krylova, N. L. (2016). *Interaktivnye kursy inostrannyh jazykov «Langues*» [Interactive foreign language courses «Langues»]*.* Retrieved from: http://langues.ru/

5. Matjushenko, V.V. (2010). Metod CASE STUDY v obuchenii inostrannomu jazyku studentov nelingvisticheskih vuzov [Case study method in teaching foreign languages to students of non-linguistic universities]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Pedagogika, 4,* 128-132.

6. Odariuk, I. V. (2014). Prezentacionnaja rech' kak tehnologija formirovanija kompetencii delovogo obshhenija na inostrannom jazyke [Presentation speech as the technology of forming business communication competence in a foreign language]. *High school teacher in the 21st Century, 11,* 204-209.

7. Polat, E. S. (2005). *Organizacija distancionnogo obuchenija inostrannomu jazyku na baze komp'juternyh telekommunikacij* [Organization of distance learning a foreign language on the basis of computer telecommunications]. Retrieved from: http://www.e-joe.ru/sod/98/1\_98/st007.html

8. *Slovar' delovogo angliiskogo iazyka* [Business English Dictionary] (2016). Retrieved from: http://www.english4real.com/resource\_vocabulary\_business\_english.html

9. Khasanova, A. N. (2015). Internet-tehnologii kak sposob formirovanija inojazychnoj professional'noj kommunikativnoj kompetencii studentov tehnicheskih vuzov [Internet technologies as a way of forming professional foreign language communicative competence of students of technical colleges]. *Philology. Theory and practice,* *1 (43),* 191-193.

10. Shchukina, O. A. (2008). Preodolenie bar'erov v mezhkul'turnyh kommunikacijah obrazovanija s pomoshh'ju E-learning [Overcoming barriers in intercultural communication education with the help of E-learning]. *Problems of intercultural communication in the modern educational environment,* 302-306.

11. Business Letters for Busy People (2002). *National Press Publications.*

12. Emerson, O. (2004). *E-mail English.* Macmillan Publishers Limited.

13. Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2012). Distance Teaching English for Specific Purposes (ESP). *ICERI 2012: 5th international Conference on Education, Research and Innovation. Conference Proceedings. Edited by L. Gomez Chova, A. Lopez Martinez, I. Candel Torres; IATED,* 4530-4536.

14. Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2015). Effective Ways of Forming Students’ Communicative Competence in Interactive Independent Work. *EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. IATED,* 1397-1404.

**УДК 81-139**

**Н.Р. Султанова**

**Российский университет дружбы народов**

**КОРПУСЫ В КАЧЕСТВЕ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ В ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДА**

*В статье анализируется использование корпусов в подготовке будущих переводчиков. Так же рассматриваются основные причины важности роли корпуса в исходном языке при обучении переводу, особенно в качестве аутентичного материала, который станет основной для заданий в отношении текстовых явлений, которые могут стать проблемой для начинающих переводчиков.*

*Ключевые слова: корпусная лингвистика, одноязычный корпус, обучение переводу, переводчик.*

**UDC 81-139**

**N.R. Sultanova**

**Peoples’ Friendship University of Russia**

**CORPORA AS A TRAINING RESOURCE IN LANGUAGE LEARNING AND TRANSLATION**

*The article analyzes the use of corpora in preparation of future translators. It discusses principal reasons for the importance of the usage of corpus in an original language in translation training, especially as the authentic material, which will be the main tasks for the text in relation to phenomena which can be a problem for novice translators.*

*Key words: corpus linguistics, monolingual corpora, translation training, translator/interpreter.*

**Introduction**

Nowadays, the corpus-based approach to studying translation becomes more and more popular, as it helps to operate with wealth of information. All types of corpora are verified as reliable data in translation teaching and pedagogy. According to Olohan [11] interpreters spend more than a half of their time conferring the resources. Corpora exaggerate both quality and speed of the translation, making the text more native-like; serve as a helpful resource to developing an understanding of conventions and norms in different languages. This paper discusses methods of using corpora as translation aid and in the interpretation training from an intercultural perspective.

**Materials and methods**

In language teaching and translation discipline corpus-based method of linguistics becomes very essential. In this approach, corpora are observed both from definitive and functional views [1]. Corpora of translations were studied in details through comparison of original texts due to substantiating peculiarities of translation source-target-language sequence.

The educational materials which are made from pedagogic corpora show numerous advantages; Braun highlights the most important of them:

- giving sensible circumstances, indicating dialect in "genuine" connections, instead of writings that are built for the sole motivation behind learning;

- returning rich query items, giving more assorted data than that delivered by dictionaries;

- showing a definite nature, indicating how the language works [6];

Conforming to the requirements in language teaching, this approach motivates learners to take control of their learning and be more self-sufficient. Whereas, corpora as an aid allows making immediate research of needed information in the automatic mode with minimum effort.

According to Реаrsоn, parallel corpus is used to discern how a particular word was interpreted by other translators, and aids students while coming across with translation problems between the languages, so this helps getting good practice concerning certain language expression [4].

This approach will be helpful when translating professional language, because the terminology is unfamiliar both in learner’s native and foreign languages, for the reason that in comparable corpora, texts are chosen according to a particular model or criteria, for example, according to the genre or the same period of time.

One general use of SL corpora is that of giving the learner interpreter the chance to figure out how a SL corpus might work as an interpretation help. There is nothing particular to a SL corpus: a wide range of translational-applicable corpora ought to be utilized as a part of interpreter preparing with a specific end goal to show students how corpora can be helpful to them in their future professions, and to give them as much practice as could reasonably be expected [3].

As the other corpora types, a source language corpus is a potential source of both semantic and broad data. In the previous case, the general use to which the corpus may be put is that of giving additional data with estimate to parts of the source content, quite in situations where the interpreter wishes to check whether a specific thing or part of dialect is regular of the dialect or content sort, or whether it is stamped. This will be helpful if the source language is not the interpreter's native language [5]. As to exhaustive data, target language corpus could, give the very same data as the source language corpus, on a basic level. Such corpus utilization is concerned; it may better to talk as far as topic corpora instead of dialect particular (SL or TL) corpora.

**Results and discussions**

Хiао surveys various contextual analyses utilizing particular multilingual corpora to show domain particular interpretation [14]. Parallel concordance is not just valuable in interpretation instructing; it can likewise help the purported 'equal learning’ [6], where two dialect learners from distinctive L1 foundations are combined to help one another take in their vernacular. And it is obvious that corpora can be used while teaching language for both competent correspondence and peculiar function.

The creation of corpora in language teaching method and inter-language study has been invited as a standout amongst the most energizing late improvements in corpus-based approach concentrates on [11]. On the off chance that local speaker corpora of the objective dialect give a top-down way to deal with utilizing corpora as a part of language teaching method, learner corpora give a bottom-up way to deal with language pedagogy.

Language acquisition occurs in the learner's mind, and can't be watched straightforwardly and must be analyzed from a mental viewpoint. However, if learner performance data is formed and obliged by such a mental procedure, it at any rate gives circuitous, perceptible, and experimental confirmation for the language acquisition process [2]. Note that utilizing item as confirmation for procedure may not be less reliable; this can be the main reasonable method for finding procedure.

The fundamental corpus capacities, for example, concordances and key-word records, which may be considered traditional approaches to endeavor corpora, are used frequently by the learners in arrangement of studies. This is regardless of the incorporation of an exhibit of the different corpus capacities, which are classroom contact time, and in addition practices guide learners in the usage of, for instance, the concordance function. This is by all accounts with regards to recommendations in the language learning writing, which express that littler corpora are for the most part favored, at any rate to start with [7], linking corpus-based procedures (concordances, key-word lists, and so on.) with whole- and whole-corpus reading, in a discourse based approach [8,9,12].

**Conclusions**

The developing corpus-based on methodologies and beginning advances mentioned above are promising. However, courses in which such corpora can be used instructively are just beginning of development, and there is so far an absence of experimental studies showing the application of pedagogically-modified, corpus-based assets in preparing practice. A last point is that self-study helps learners with a space to explore the corpus-predicated materials in their own specific manner and at their own particular pace. This subsequently encourages some level of personalization in the preparation procedure, guiding learners to set their own particular learning objectives and to address these as relevant.

REFERENCES

1. Ваker, М. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. *In Text and Technology: In Honor of Jоhn Sinсlаir*, 233-250.
2. Ваker, М. (2007). Corpus-based Translation Studies in the Academy. *Linguistics: A Course Book, 3rd edition.* Beijing.
3. Вibеr, D. (1993). *Register Vаriаtiоn and Cоrpus Design, Computational Linguistics.* New York.
4. Вlаsсо Мауоr, M., & Jiménеz Ivаrs, A. (2007). *E-Learning for interpreting.* Babel.
5. Воwkеr, L. (2002). *Computer-aided Translation Technology – a practical introduction.* Ottawa.
6. Вrаun, S. (2005). *From Pedagogically Relevant Corpora to Authentic Language Learning Contents.*  Cambridge.
7. Gаviоli, L. (2001). *The Learner as Researcher: Introducing Corpus Concordancing in the Classroom*. Bologna: Athelsan.
8. Gеllеrstаm, M. (1996). *Translations as a source for cross-linguistic studies.* Aijmer.
9. Malyuga, E. (2015). Individual-oriented training in professional communication teaching. *ICERI2015 Proceedings. 8th International Conference of Education, Research and Innovation. 18-20 November, 2015*, 4807-4811.
10. МcЕnеrу, T. & Хiао, R. (2008). Parallel and Comparable corpora: What Is Happening? Incorporating corpora. The linguist and the translator, 18–31.
11. Olohan, M. (2002). Introducing Corpora in Translation Studies. London.
12. Реаrson, J. (2003). Using Parallel Texts in the Translator Training Environment. In F. Zаnеttin, S. Bernardini & D. Stewart (Eds.), *Corpora in Translator Education (pp. 15-24).* Manchester.
13. Ponomarenko, E.V., & Malyuga, E.N. (2012). Business English and Functional Linguistics: Teaching Practical English in Perfect Harmony with Theory. *ICERI2012: 5th International Conference of Education, Research and Innovation Proceedings,* 4524-4529.
14. Хiао, Z., & A. МсЕnery. (2004). *Aspect in Mandarin Chinese: A Corpus-Based Study.* Amsterdam.

**УДК 811.111**

**Т.В. Толстова**

**Самарский государственный аэрокосмический университет им. С.П. Королёва**

**КУЛЬТУРНО-ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ОТЛИЧИЯ АВТОРСКИХ РЕЗЮМЕ К СТАТЬЯМ В РОССИЙСКИХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ЖУРНАЛАХ**

*Цель работы – проанализировать культурные отличия в текстах аннотаций к статьям российских и международных журналов. Сочетание корпусных методов и когнитивного подхода позволило выявить ряд отличительных особенностей в указанных текстах с точки зрения объёма, риторической структуры и словарного состава.*

*Ключевые слова: аннотации к российским статьям, корпус, жанровый анализ, риторическая структура.*

**UDC 811.111**

**T.V. Tolstova**

**Samara State Aerospace University**

**CROSS-CULTURAL DIFFERENCES OF RESEARCH ARTICLE ABSTRACTS IN RUSSIAN AND INTERNATIONAL JOURNALS**

*The paper aims at analysing cross-cultural differences between article abstracts in Russian and international journals. Corpus tools and cognitive approach have revealed a number of distinct features in the above texts related to their length, rhetorical structure and vocabulary.*

*Key words: Russian article abstracts, corpus, genre analysis, rhetorical structure, cognitive approach.*

**Introduction**

Integration of Russian universities into the global scientific and educational community has entailed dramatic changes for the staff both in terms of teaching and researching. To increase their competitiveness, universities call on the faculty to publish papers in the journals included into the universally recognized databases (such as Scopus and Web of Science) and having a high impact factor. To be read and cited on the global scale, articles should be written in English which nowadays has become not so much the language spoken in the UK or the USA but rather the language used in the whole world by people of different countries. Therefore, *Academic English as Lingua Franca* is essentially a special (simplified and unified) variety of English used by the world’s academic community.

However, writing articles for international journals does not only mean doing it in English but doing it in a different way which is accepted in the global academic culture and may be different from the Russian (or ex-Soviet) academic culture. As with other aspects of culture, these differences are often ‘invisible’ and not easily perceived. Sometimes authors simply translate abstracts from Russian into English, or write them in English but retain the features and genre conventions of Russian research papers.

The aim of this paper is to find out and analyze cultural differences in abstracts of the articles published in Russia and abroad. Journal article abstracts are classified as a “part-genre of research articles” (Feak, Swales, 2009). Their increased role in recent years can be explained by two factors: huge growth of papers published in journals annually (and thus physical impossibility to read all articles) and restricted access to electronic articles (when journals charge steep fees for reading /downloading full texts). Consequently, abstracts are “more important for the reader than for the writer” (Swales, Feak, 2004). This has resulted in their increased length (120-180 words, 5-8 sentences), especially for “hard” sciences such as Physics or Chemistry (Feak, Swales, 2009). Another consequence has been adoption of *structured abstracts* with labels indicated by boldface type for various abstract sections: Purpose, Methods, Results, etc.

J. Swales and C. Feak (Swales, Feak, 2004) identify two main approaches to writing JA abstracts: the *informative*, or “result-driven” approach which concentrates on the research findings, and the *indicative*, “summary” approach which provides one- or two-sentence synopses of each of the sections. Recent works in discourse analysis (Feak, Swales, 2009) have revealed a number of “rhetorical moves” (or communicative stages) in abstracts: (1) Background / introduction/ situation; (2) Present research / purpose; (3) Methods / materials / subjects / procedures; (4) Results / findings; (5) Discussion / conclusion / significance.

**Materials and methods**

To find out cultural differences in journal article abstracts, two corpora were constructed:

1) abstracts from the journal *Issues of Applied Linguistics* published by *People’s Friendship University of Russia* (hereinafter referred to as RUDN) from 2009 to 2015 (209 abstracts);

2) abstracts from the journal *Applied Linguistics* published by *Oxford Journals* (hereinafter referred to as OXFORD) from 2009 to 2015 (164 abstracts).

The selection of the journals was based on their similar field (Applied Linguistics). The field, in turn, was chosen because the Russian authors – applied linguists – are proficient in English and the main source of differences should be cultural conventions. The articles were written in Russian but the abstracts were both in Russian and English. The authors of the OXFORD journal represent various countries and, thus, can be considered using *Academic English as Lingua Franca*.

In the construction and the quantitative analysis of the corpora, Mike Scott’s software package *WordSmith Tools*, version 5, was used, including such tools as Frequency Lists, Type-Token Ratios, Consistency Lists, Concordances, Clusters, etc. (Tolstova 2009). The corpus (quantitative) study was added by the cognitive approach (Nazarova, 2012) in the form of analyzing the rhetorical (cognitive) structure of the abstracts and their vocabulary semantic analysis.

**Results and discussion**

The RUDN corpus contained 209 abstracts while the number of tokens (running words) is 11,321 and the number of sentences is 517 (for OXFORD, the figures are 27,003 and 991, respectively). The first difference between the two corpora was in the length of the abstracts (55 words for RUDN and 165 – for OXFORD). The sentences in the Russian abstracts are also shorter (their mean number is 2.5 for RUDN and 6 for OXFORD). However, the longitudinal study has shown that since 2015 the figures have been gradually aligning (see diagrams 1 and 2).

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| *Diagram 1. The number of tokens (running words) per abstract.* | *Diagram 2. The number of sentences per abstract.* |

The differences can be explained by the fact that the RUDN authors used to hold to the old Russian conventions of abstract writing when the role of an abstract was not so important being a mere formality. Whereas now, they have started to adopt the new conventions.

The Frequency List tool was used to detect the most popular lexical words. Table 1 shows the list of top 10 lemmas, i.e. the base form of a word, disregarding grammatical changes such as tense and plurality (Biber, 2004). For comparison the data was checked against *A New Academic Word List* (AWL) made up by Averil Coxhead. The whole list (570 words) is subdivided into 10 sublists according to their frequency, where Sublist 1 contains the most common words and so on. Each sublist contains word ‘families’, e.g. the family for *analysis* includes: *analyze, analytical, analyst,* etc. Three words from our corpora are present in the AWL: analysis (Sublist 1), research (1) and author (6).

*Table 1. Most Frequent Lexical Words in the Two Corpora*

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| lemma | RUDN | | | OXFORD | | | Ranking in *New Academic Word List* (AWL) |
| Raw count | Normed count (per 1000 words) | Ranking in the 10 top list | Raw count | Normed count (per 1000 words) | Ranking in the 10 top list |
| analysis | 43 | 3.8 | - | 146 | 5.4 | 4 | 1 |
| article | 211 | 18.6 | 1 | 144 | 5.3 | 5 | - |
| author | 75 | 6.6 | 7 | 12 | 0.4 | - | 6 |
| business | 57 | 5.0 | 9 | 4 | 0.1 | - | - |
| communication | 62 | 5.5 | 8 | 10 | 0.4 | - | - |
| discourse | 81 | 7.2 | 4 | 66 | 2.4 | - | - |
| english | 80 | 7.1 | 5 | 131 | 4.9 | 6 | - |
| foreign | 71 | 6.3 | 6 | 29 | 1.1 | - | - |
| language | 156 | 13.8 | 2 | 276 | 10.2 | 1 | - |
| learner | 15 | 1.3 | - | 271 | 10.0 | 2 | - |
| lexical | 12 | 1.1 | - | 62 | 2.3 | 10 | - |
| research | 11 | 1.0 | - | 106 | 3.4 | 7 | 1 |
| result | 9 | 0.8 | - | 70 | 2.6 | 9 | - |
| student | 46 | 4.0 | 10 | 91 | 3.4 | 8 | - |
| study | 44 | 3.9 | - | 234 | 8.7 | 3 | - |
| teaching | 83 | 7.3 | 3 | 19 | 0.7 | - | - |

The highlighted words (article, english, language, student) are the four most frequent lemmas in both corpora. article also makes the core of the most frequent clusters in the RUDN corpus: article deals with (55); article is devoted (33); in the article (13); article examines (12); article describes (12).

The vocabulary of academic texts consists of the following three groups: General English Words, Academic English Words, and Topic-Related Words. In Table 1, there are five GA words: *analysis, author, research, result, study*. To analyse the frequency of academic words in the two corpora, they were compared against the *AWL* consisting of 1140 words (including word families). The RUDN corpus contained 445 types (individual words) from the list (1682 running words), while for the OXFORD Corpus these figures were 920 and 4027, respectively. At the same time, they show the same share of the total number of types and tokens (23% and 15%, respectively). Table 2 shows the top 20 academic words each of which was attributed to a certain semantic field: Self-Identification (I), Background (B), Purpose (P), Subject-Matter (SM), Materials and Methods (MM), Results (R).

*Table 2. Most Frequent Academic Words in the Two Corpora*

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| RUDN | | | | OXFORD | | | |
| LEMMA | Count | Ranking in  *New AWL* | Semantic field | LEMMA | Count | Ranking in  *New AWL* | Semantic field |
| author | 75 | 6 | SI | analysis | 146 | 1 | MM |
| communication | 62 | 4 | SM | research | 106 | 1 | SI |
| processn | 43 | 1 | SM | task | 80 | 3 | MM |
| analysis | 43 | 1 | MM | data | 59 | 1 | MM |
| professional | 40 | 4 | SM | participant | 53 | 2 | MM |
| text | 38 | 2 | MM | interaction | 47 | 3 | SM |
| devoted | 31 | 9 | P | complexity | 41 | 2 | MM |
| approach | 31 | 1 | MM | role | 41 | 1 | SM |
| method | 30 | 1 | MM | academic | 36 | 5 | SM |
| communicative | 27 | 4 | SM | context | 35 | 1 | SM |
| aspect | 27 | 2 | SM | acquisition | 33 | 2 | SM |
| functional | 24 | 1 | SM | approach | 30 | 1 | MM |
| concept | 24 | 1 | SM | instruction | 29 | 6 | SM |
| feature | 21 | 2 | SM | theory | 29 | 1 | B |
| role | 18 | 1 | SM | target | 27 | 5 | SM |
| specific | 17 | 1 | SM | variation | 23 | 1 | MM |
| cultural | 16 | 2 | SM | item | 23 | 2 | SM |
| media | 16 | 7 | SM | processv | 22 | 1 | MM |
| economic | 14 | 1 | SM | found | 21 | 9 | R |
| strategy | 14 | 2 | SM | input | 20 | 6 | MM |

The most frequent semantic fields are Subject-Matter for the RUDN corpus (14) and Materials and Methods (10) for the OXFORD one. The lemma background is used in the latter for both Self-Identification (*This research …*.) and Background when it gives reference to the works of other researchers.

Of all 373 abstracts only one (RUDN) has a marked structure (*Subject:, Tasks:, Methods:, Newness*). However, the semantics of their words allowed us to reveal several rhetorical moves, such as: *Purpose* (purpose, aim), *Methods* (method, approach, analysis, experiment, measure, assessment, compare, technique, participants, procedure, employ, based on, etc.), *Results* *and Discussion* (result, findings, number, instance, shown, found, suggest), *Conclusion* (conclude, conclusion), *Practical Implication* (can be used, practical implication). Most of them (except *Purpose*) are found in the OXFORD corpus.

The *Purpose* move follows a certain pattern: Self Identification + Action. For Self-Identification, the RUDN abstracts employ such nouns as article, paper, author, while the OXFORD abstracts use study, research and pronouns *we* and *I*. The verbs which describe the Purpose of the paper also vary – for the RUDN abstracts these are: deal with (39), is devoted to (30), consider (18), examine (16), present (11), aim (8); whereas for the OXFORD they are: examine (59), investigate (49), argue (29), report (12), explore (12).

**Conclusions**

Taking into account the overall number of sentences in the RUDN abstracts (about 2.5), broader meaning of the verbs in the initial sentence (*deal with, devoted to, consider, dedicated, is about,* etc.) and prevalence of topic-related vocabulary, – makes it plausible to describe this type of abstract as brief signalling the subject-matter of the article. By contrast, the OXFORD abstracts demonstrate a more explicit structure (Purpose, Methods, Results, Conclusion) and include more information about the article and the study in general.

ЛИТЕРАТУРА

1. Назарова Т.Б. Когнитивный подход и корпусные исследования: соперничество, союз или слияние? // Вопросы прикладной лингвистики. – Выпуск № 7. – М.: Изд-во РУДН, 2012. – С. 48-54.
2. Толстова Т.В. Корпусная лингвистика в обучении английскому языку делового общения // Вопросы прикладной лингвистики. – М.: Изд-во РУДН, 2009. – С. 66-70.
3. Swales, J.M. & Feak, C.B. (2009). *Abstracts and the Writing of Abstracts.* Ann Arbor: The University of Michigan Press.
4. Swales, J.M. & Feak, C.B. (2004). *Academic Writing for Graduate Students.* Ann Arbor: The University of Michigan Press, 282.

REFEReNECES

1. Nazarova T.B. (2012). Kognitivnyj podhod i korpusnye issledovanija: sopernichestvo, sojuz ili slijanie? [Cognitive Approach and Corpora-Driven Approach: Rivalry, Alliance or Merging?]. *Issues of Applied Linguistics*, 7, 48-54.
2. Swales, J.M. & Feak, C.B. (2004). *Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills.* Ann Arbor: The University of Michigan Press, 282.
3. Swales, J.M. & Feak, C.B. (2009). *Abstracts and the Writing of Abstracts.* Ann Arbor: The University of Michigan Press.
4. Tolstova, T.V. (2009). Korpusnaja lingvistika v obuchenii anglijskomu jazyku delovogo obshhenija [Corpus Linguistics in Teaching Business English]. *Issues of Applied Linguistics*. Moscow: RUDN, 66-70.

**УДК 81’06**

**А.О. Фасхутдинова**

**Российский университет дружбы народов**

**СЛЕНГ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ**

**САМОВЫРАЖЕНИЯ МОЛОДОГО ПОКОЛЕНИЯ**

*В статье рассматриваются виды сленга, не представленные широко в большинстве художественных и информационных текстов. При этом если профессиональный жаргон различных специальностей подлежит пристальному изучению, то разговорная речь молодежи в лингвистических источниках встречается гораздо реже. Автору представляется необходимым более тщательное изучение языка современного молодого поколения.*

*Ключевые слова: английский язык, сленг, молодежная речь, сокращения, фразеология.*

**UDC 81’06**

**A.O. Faskhutdinova**

**Peoples’ Friendship University of Russia**

**SLANG AS A WAY OF SELF-EXPRESSION**

**IN YOUNG GENERATION**

*The present article considers the types of slang words, which are not widely used in most fiction and informational texts. While professional jargon of various professions and trades is studied quite closely, linguists pay much less attention to the colloquial speech of young generation. The author considers it necessary to carry on studying the language of modern young generation more closely.*

*Key words: English language, slang, young generation language, abbreviations, phraseology.*

**Введение**

В любом языке есть слова, которые не представлены широко в классических произведениях и фильмах. К таковым относится сленг, связанный с различными социальными и возрастными группами и непрерывно меняющийся из поколения в поколение. В XXI веке данное явление стало особенно заметным, так как чаще всего сленг – это молодежный язык, потому что именно в подростковом возрасте создаётся свой собственный мир со своими законами и даже языком. В современную эпоху ускорился «выход в мир» молодежных слов и выражений, что делает необходимым более тщательное изучение языка современного молодого поколения, и, особенно, молодёжного сленга.

**История**

Первое письменное упоминание слова «сленг» (англ. slang) в Великобритании датируется началом XIX века, когда оно стало встречаться в роли синонима к слову «оскорбление». В середине XIX века «сленг» получил более широкое толкование и стал означать «просторечие», а с конца XIX века термин приобрел общепринятое значение – «разговорная речь».

В XXI веке под сленгом понимается вид устной речи, принадлежащий социальной группе, объединённой общими возрастными, профессиональными, культурными, религиозными и/или региональными интересами.

**Место сленга в лингвистике**

Лингвистика рассматривает сленг как один из стилей языка, противоположный официальному или формальному (formal). Свободный (informal) языковой стиль находится на самой последней ступени всех существующих на сегодняшний день форм языкового общения (см. таблицу 1).

Таблица 1. Языковые формы, их подстили и виды распространения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Официальный | Официальный | Документы, законы.  Адресат неизвестен |
| Профессиональный | Бизнес-корреспонденция: переписка с коллегами, партнерами. |
| Полуофициальный |
| Дружеский | Переписка с друзьями, с хорошо знакомыми коллегами, партнерами |
| Сленг | Переписка с близкими друзьями |
| Свободный |
| Простонародный | Использование нецензурных выражений, оскорбительных высказываний |

Сленг состоит из фразеологизмов и неологизмов, которые изначально возникли и использовались определенными социальными группами. Со временем такие слова стали общедоступными, сохранив особую эмоционально-оценочный окраску.

Несмотря на то, что слова-сленгизмы являются понятными для большинства людей, данный термин имеет отношение к лексике ограниченного употребления – обладает неформальным характером, эмоциональной окрашенностью, а также отрицает нормы грамматики.

**Сленг молодого поколения**

В любой молодежной субкультуре сленг – это один из способов самовыражения. Каждый человек проходит через этап взросления, когда лексикон наполняется различными «словечками», не имеющими ничего общего с правильной, стандартной речью.

Основные языковые источники американского и британского сленга входят в язык вместе с субкультурами (хиппи – философия и субкультура, изначально возникшая в 1960-х годах в США), с культурами иных стран от носителей языка (иммигрантов), из различных музыкальных направлений и фильмов, из армии, флота, бизнеса и преступного мира.

Выделяют четыре вида сленга. Первый вид – «Сокращения», ставший популярным в личной переписке, социальных сетях и в разговоре, так как нынешнее молодое поколение часто пытается найти как можно более легкий путь не только в жизни, но и в языке.

Таблица 2. Примеры сокращений

|  |  |
| --- | --- |
| Грамматически верная форма | Сокращение |
| Going to | Gonna |
| Want to | Wanna |
| Yes | Yea, ye |
| This | Dis |
| You | U, ya |
| Don’t Know | Dunno |
| Because | Cause |
| Lots of | Lotsa |

Примеры употребления:

*If ya told me ya dunno where my cookie is I would eat lotsa yo stuff.*

Второй вид сленга – «броские выражения», которые не используются в формальной обстановке, так как данные слова одновременно могут иметь и другое, абсолютно противоположное значение.

Таблица 3. Примеры броских выражений

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Слово | Перевод | Современное значение |
| Posh | Неприятный, задирающий нос | Шикарный, пафосный |
| Wicked | Злой, мерзкий, ужасный | Крутой, отличный |
| Insane | Быть душевнобольным/ безумным | Неописуемый, крутой |
| Fierce | Жестокий, отвратительный | Потрясающий, невероятный |

Примеры:

The new Givenchy line is posh (пер. Новая линия Givenchy шикарна)

That English girl is really posh. She needs a good slap! (пер. Та англичанка задирает нос. Ей нужна хорошая пощечина!)

It's wicked hot out here! (пер. На улице ужасно жарко!)

This car is wicked! (пер. Крутая машина!)

She was insane with jealousy. (пер. Она обезумела от ревности)

This artwork is insane! (пер. Эта картина неописуема!)

Trees bent under the fierce winds. (пер. Деревья склонились из-за свирепого ветра)

You’re looking so fierce! (пер. Ты выглядишь потрясающе!)

Помимо этого, броские выражения (состоящие из нескольких слов подряд или несколько слов, склеенных в одно) могут иметь совершенно иное значение, которое часто противоположно тому смыслу, что вкладывает в него слушающий. Такие выражения и являются современной версией устоявшихся фразеологизмов, придуманных новым поколением.

Таблица 4. Примеры современных фразеологизмов

|  |  |
| --- | --- |
| Betcha! | Спорим! |
| Big cheese или Top banana | «Большая шишка» |
| Deadbeat | Халявщик |
| Dreamboat | Красавчик, красавица |
| That’s the ticket | Именно то, что надо |
| On fleek | Быть на высоте |

Третий вид молодежного сленга – «бранные выражения». Данные выражения употребляются подростками, которые не способны и не имеют желания выражаться правильно при избытке эмоций. При этом, чтобы бранные выражения не выглядели грубо, подростки производят их замену. Примеры таких замен представлены в Табл. 5.

Таблица 5. Примеры замещения нецензурной лексики

|  |  |
| --- | --- |
| Damn | Dang; rats; darn; oh dash |
| Fuck | The f-bomb; frick; frak; fek |
| Shit | Crap; poop; bologna; crapola |
| Holy shit | Oh snap! |

Четвертый вид – это «Аббревиатуры». Как уже было сказано в начале статьи, данный вид сленга, как и сокращения, используется чаще всего в личной переписке (SMS, личных сообщениях (direct messages) в социальных сетях).

Приведём примеры наиболее часто употребляемых аббревиатур:

Таблица 6. Примеры сокращений в сообщениях

|  |  |
| --- | --- |
| btw | By the way |
| asap | As soon as possible |
| omg | Oh my god |
| LOL | Laughing out loud |
| xoxo | Kisses and hugs |
| yolo | You only live once |
| uw | You are welcome |
| ty | Thank you |
| plz | Please |
| cu | See you |

**Выводы**

В настоящее время проводится огромное количество исследований и издаётся множество словарей молодежного сленга. Вопрос о том, «Необходимо ли знание и правильное понимание английского языка нынешнего поколения подростков?» настоятельно требует положительного ответа. При этом следует учитывать одно обстоятельство: для правильного понимания молодежного языка нужно иметь определённый запас знаний и представлений. Ведь для молодежи её язык – это неотъемлемая часть стиля жизни. Известно, что если взрослый пытается использовать сленг, не совсем его понимая, то в лучшем случае это кажется забавным. При этом данные возрастной психологии говорят об отрицательном отношении подростков к употреблению сленга старшим поколением.

Сленгом нужно владеть точно так же, как и другими стилями, и важно понимать, где, когда и с кем его можно употреблять. Сленг – это составная часть языка, которую следует использовать только по мере необходимости, обращая внимание на представленные в табл.5 смягчённые формы, а также учить по имеющимся словарям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванова А.Г. О типологической значимости морфемно-слоговой структуры слова в языках различных типов // Вопросы прикладной лингвистики. 2013. – № 10. – С. 34-40.
2. Литвинов А.В. Качество речи как фактор профессиональной адаптации будущего специалиста // В сборнике: Адаптация и саморегуляция личности. Материалы III Международной научно-практической конференции. Научный редактор В.И. Казаренков. – 2010. – С. 191-195.
3. Литвинов А.В. О структуре межкультурной компетенции // В сборнике: Язык, сознание, коммуникация. Москва, 2004. С. – 51-57.
4. Орлова С.Н. Англицизмы в эвфемистической функции в итальянской экономической прессе как индикатор культурного взаимодействия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 12-1 (42). – С. 146-148.
5. Aaron Peckham. Urban Dictionary: Fularious Street Slang Defined // Andrews McMeel Publishing. – 2005.
6. Aaron Peckham. Urban Dictionary: Freshest Street Slang Defined // Andrews McMeel Publishing.- 2012.
7. Aaron Peckham. Urban Dictionary: Ridonkulous Street Slang Defined // Andrews McMeel Publishing. – 2007.
8. Kenn W. Young. Naz’s Dictionary of Teen Slang // Natl Book Co. – 1993.
9. Malyuga E. Individual-oriented training in professional communication teaching // ICERI2015 Proceedings. 8th International Conference of Education, Research and Innovation. 18-20 November, 2015. - Seville, Spain: IATED. – Pp. 4807-4811.
10. Malyuga E.N., Ponomarenko E.V. Effective Ways of Forming Students’ Communicative Competence in Interactive Independent Work // EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. – IATED, 2015. – pp. 1397-1404.
11. Robert L. Chapman. The dictionary of American Slang // Collins Reference.– 1998

REFERENCES

1. Ivanova, A.G. (2013). O tipologicheskoj znachimosti morfemno-slogovoj struktury slova v jazykah razlichnyh tipov [On typological meniing of morphmic and syllable word structure in languages of various types]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki, 10,* 34-40.
2. Litvinov, A.V. (2010). Kachestvo rechi kak factor professionalnoy adaptacii bydyshego specialist [Quality of speech as a factor of professional adaptation among future specialists]. *Adaptation and self-regulation personality,* 191-195.
3. Litvinov, A.V. (2004) O structure mejdelovoy kommunikacii. [About the structure of intercultural competence]. *Language, consciousness, communication,* 51-57.
4. Orlova, S.N. (2014). Anglicizmy v jevfemisticheskoj funkcii v ital'janskoj jekonomicheskoj presse kak indikator kul'turnogo vzaimodejstvija [Anglicisms in euphemistic function in Italian economic press as a sign of cultural inteaction]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, 12-1 (42),* 146-148.
5. Peckham, A. (2005). *Urban Dictionary: Fularious Street Slang Defined*. Andrews McMeel Publishing.
6. Peckham, A. (2010). *Urban Dictionary: Freshest Street Slang Defined.* Andrews McMeel Publishing.
7. Peckham, A. (2007). *Urban Dictionary: Ridonkulous Street Slang Defined*. Andrews McMeel Publishing.
8. Kenn, W. (1993). *Young. Naz’s Dictionary of Teen Slang.* Natl Book Co.
9. Malyuga, E. (2015). Individual-oriented training in professional communication teaching. *ICERI2015 Proceedings. 8th International Conference of Education, Research and Innovation. 18-20 November, 2015*, 4807-4811.
10. Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2015). Effective Ways of Forming Students’ Communicative Competence in Interactive Independent Work. *EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. Barcelona: IATED,* 1397-1404.
11. Chapman, R. L. (1998). *The dictionary of American Slang.* Collins Reference.

**УДК 81-139**

**О.О. Чернецкая**

**Российский университет дружбы народов**

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

*В статье анализируется процесс обучения иноязычной диалогической речи.* *Автор исследует использование коммуникативных ситуаций в процессе обучения иноязычной диалогической речи и создает комплекс дополнительных материалов по использованию коммуникативных ситуаций в обучении английскому языку.*

*Ключевые слова: коммуникативная ситуация, регистр общения, лексическое варьирование типовых фраз, языковые средства.*

**UDC 81-139**

**O.O. Chernetskaya**

**Peoples’ Friendship University of Russia**

**THE USE OF COMMUNICATION SITUATIONS IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING**

*The article examines the process of a foreign language dialogical speech teaching. The author analyzes the use of communicative situations in the teaching process of a foreign language dialogical speech and creates a range of additional materials on the use of communicative situations in teaching English.*

*Keywords: communicative situation, communication register, lexical variation of standard phrases, linguistic means.*

**Введение**

Очень сложно представить урок иностранного языка без такого вида речевой деятельности, как говорение. На данном этапе развития методики принцип использования коммуникативных ситуаций при обучении иностранным языкам является главным и основным. Важно помнить, что на любом этапе изучения иностранного языка процесс обучения говорению является неотъемлемой частью. Необходимо отметить, что преподаватель иностранного языка использует коммуникативные ситуации в обучении данному виду речевой деятельности.

Мы полагаем, что актуальность данного исследования обусловлена тем фактом, что, с нашей точки зрения, на уроках иностранного языка уделяется недостаточно времени для обучения говорению в различных формах взаимодействия и мало используются коммуникативные ситуации, что может стать причиной плохой подготовленности учащихся к успешному взаимодействию.

Данная тема рассматривается такими учёными, как М.Л. Вайсбурд, И.А. Бурлаков, И.А. Зимняя, Т.Н. Никулина и многими другими.

В результате проведённой нами работы, все поставленные задачи были решены, а цель достигнута. В рамках данного исследования были проведены занятия, результаты которых тщательно проанализированы.

**Исследование проблемы**

По теме нашего исследования было проведено 4 урока в Российском университете дружбы народов. В этой части работы мы рассмотрим 2 урока. В работе будет проанализировано, каким образом проводились занятия, и что способствовало усвоению пройденного материала. А также проведём анализ коммуникативных ситуаций, которые присутствовали на уроках.

В данном разделе мы подробно разберём, как на занятии была реализована коммуникативная ситуация и какого результата мы добились.

На первом этапе преподавателю необходимо поставить задачу, которую возможно реализовать. Затем обсуждаются ситуации, которые возникают на пути достижения поставленной задачи. На данном этапе также происходит выбор языковых средств, которые подходят для решения конкретной задачи, то есть важно учитывать и регистр общения, и саму стилистику будущего разговора, и ситуацию общения.

На втором этапе работы происходит отработка речевых реакций, усвоение разного рода формул, штампов, лексическое варьирование наполнения типовых фраз. Таким образом, отрабатываются инициативные реплики, имеющие характер выражения просьбы, совета, рекомендации, обоснования своего мнения, суждения.

На третьем этапе происходит возвращение к обобщенным ситуациям первого этапа, которые теперь конкретизируются, детализируются, получают разнообразные варианты. На этом этапе весь отработанный материал находит свое применение в практическом варианте. Учащимся необходимо правильно отобрать необходимый лексический и грамматический материал для реализации своей цели.

Рассмотрим коммуникативную ситуацию, которая была на уроке у студентов 1 курса. Стоит отметить, что занятие было одним из первых после летних каникул. На первом этапе учащимся было предложено посмотреть видео с популярных каналов на YouTube.com с различными видами активной летней деятельности в разных странах. На втором этапе учащиеся вспоминали и тренировали формы Present Simple, Past Simple и Present Simple и те лексические единицы, которые им потребовались для создания собственного диалога. Приведём примерный диалог учащихся:

- Ok, Kurban, what did you do this summer? Where have you been?

- This summer I spent with my family. I was in Makhachkala.

- Do you like Makhachkala? What did you do there?

- I like this city very much. We spent a lot of time walking around the town.

Приведём ещё один вариант данного диалога:

- Julia, and you? Did you go abroad this summer?

- No, I did not.

- And have you ever been abroad?

- Yes, I have already been in Italy.

- And what country would you like to visit?

- I want to go to Spain, because I want to see Madrid.

- What do you like to do in summer?

- I really like hiking and I would like to try surfing.

Данные диалоги, на наш взгляд, безусловно, обладают коммуникативной направленностью. Во втором варианте диалога учащимся было дано задание придумать, какую страну они хотели бы посетить, независимо от того, были ли они за границей или нет. Каждый самостоятельно выбирал любую страну и таким образом, учащимся было интересно, кто какую страну хочет посмотреть и почему.

Мы привели 2 варианта диалога, так как учащиеся могли сами выбирать, какой вариант им больше нравится. Первый вариант диалога предполагает общение в парах, второй вариант может реализовываться как в диалоговой форме, так и в работе малой группы. За урок каждый учащийся мог несколько раз поменяться партнёром, таким образом, несколько раз достичь своей коммуникативной цели. Эти примерные варианты диалогов и являлись конечной целью урока, то есть на третьем этапе работы учащиеся применили все лексические и грамматические единицы, которые были отработаны в течение первых двух этапов.

На уроке были задействованы все формы работы с учащимися, также практиковались все виды речевой деятельности. В частности, говорению уделялось большое внимание, учащиеся работали и в парах, и в малых группах. Ситуации общения были реальными и личностно-ориентированными, так как учащиеся говорили о себе, используя при этом известные им лексические единицы и грамматические конструкции. Когда у учащихся возникал вопрос, преподаватель приходил к ним на помощь.

Данный план урока наглядно показывает, что учащиеся преимущественно работают в парах, тем самым на уроке создаются реальные ситуации общения, в которых они решают свои коммуникативные задачи. На данном уроке конечной целью преподавателя являлось также закрепление грамматического материала, который был реализован в речи. Учащиеся изучали грамматическую тему «сослагательное наклонение», а также закрепляли лексику по теме «Интернет». На первом этапе работы был повтор лексики по теме «Интернет». Повтор производился путём решения кроссворда, который был подготовлен преподавателем. На втором этапе работы весь лексический и грамматический материал, который был изучен ранее, закреплялся в подстановочных упражнениях. Затем учащимся было предложено придумать свой пример, используя грамматические конструкции сослагательного наклонения. На последнем этапе весь новый материал был выведен в речь в диалоговой форме. Им нужно было расспросить своего партнёра о том, каким тот представляет себе своё идеальную жизнь, работу, учебу, семью и прочее:

- Roman, how do you imagine your ideal life? What would you like to do?

-I want to be a doctor and work in Africa. If I were a doctor in Africa, I would help a lot of people. And you?

-I would like to be an astronaut, because if I were an astronaut I would explore the Moon.

Таким образом, мы видим, что учащиеся создавали диалог и от каждого учащегося звучало много реплик, в связи с тем, что они старались как можно полнее описать свою идеальную жизнь. А также, большую роль сыграло то, что учащиеся сами выбирали сферы из жизни, о которых им хотелось говорить. Подводя итог всему вышесказанному, мы можем сделать вывод, что на обоих уроках, которые мы рассмотрели в этой части работы, использовались коммуникативные ситуации. Все использующиеся темы на уроках были интересны учащимся в связи с несколькими факторами. Во-первых, то, что первое занятие проводилось вскоре после летних каникул, и тема летней активной деятельности оставалась всё ещё актуальной, а, во-вторых, это связано с психологическими особенностями учащихся подросткового возраста. Все предложенные темы и формы работы были приняты учащимися и благодаря этому были достигнуты все поставленные задачи преподавателя.

На начальном, как и на среднем этапах обучения основная трудность для воплощения коммуникативной ситуации заключается в отсутствии необходимого лексического и грамматического материала по конкретным темам, поэтому на этих этапах проводится большая работа с введением новых лексических и грамматических единиц. Из этого можно сделать вывод, что диалоги учащихся не большие, но соответствуют всем требованиям диалогической речи. На более поздних этапах изучения иностранного языка эти проблемы исчезают, так как лексический запас учащихся постоянно пополняется и основной проблемой становится отсутствие необходимых фоновых знаний, хотя эта проблема присутствует на всех этапах обучения, но в разной степени. Поэтому при подготовке учащихся к выполнению задания по коммуникативным ситуациям преподавателю необходимо тщательно продумать, какие языковые средства и знания могут понадобиться учащимся для их реализации.

**Результаты исследования**

Целесообразно сформулировать список рекомендаций, которые могут помочь преподавателям иностранного языка в работе с коммуникативными ситуациями, а также подробно рассмотреть коммуникативные ситуации, которые могут быть использованы при обучении иностранному языку. Так как работа над говорением зачастую проводится в традиционных формах, а точнее, заучивании устных тем наизусть, мы предлагаем следующие рекомендации:

1. Важно сначала определить приоритетные жанры для конкретного курса, учитывая психологические и возрастные особенности учащихся.

2. Преподаватель также может использовать различные игры для ввода учащихся в коммуникативную ситуацию, и, следует отметить, что сама ситуация также может быть обыграна.

3. Говорение необходимо включать в контрольные работы и экзамены, и преподаватель может использовать коммуникативные ситуации как уже привычную для учащихся форму работы.

4. Говорение должно быть постоянным элементом урока. И при подготовке материала преподавателем, ему необходимо продумывать, какие коммуникативные ситуации он может использовать на данном уроке и как максимально быстро и правильно достичь поставленной задачи.

5. Необходимо включать аутентичные аудио и видеозаписи с различными реальными коммуникативными ситуациями, особенно на старших курсах. Таким образом, у учащихся будет формироваться правильный стиль общения, а также будут усваиваться различного рода клише и штампы, которые также повсеместно используются в реальной коммуникации.

6. Коммуникативные ситуации не должны быть однообразными, на уроке должны использоваться ситуации этикетного характера, ситуации «поиска», ролевые игры и т.д.

7. Преподавателю иностранного языка необходимо использовать наглядный материал в работе с коммуникативными ситуациями: видеоматериалы, сюжетные картинки, ассоциограммы, аудиоматериалы и пр.

8. Необходим учёт когнитивного стиля учащихся при введении в коммуникативную ситуацию.

9. Стоит помнить и об ошибках, которые учащиеся допускают в ходе работы с коммуникативной ситуацией. Ошибки необходимо исправлять после того, как коммуниканты завершили работу. Но в случае работы с коммуникативной ситуацией преподаватель должен помнить, что в процессе общения всегда допускается большее количество ошибок, нежели в письменной речи, поэтому необходимо обращать внимание на грубые ошибки, которые мешают коммуникантам понять друг друга либо достичь собственной цели, то есть на коммуникативно-значимые.

10. Преподаватель должен проводить ряд подготовительных мероприятий по снятию трудностей при работе с коммуникативной ситуацией. Необходимо помнить, что вся работа проводится в 3 этапа и строго соблюдать это правило.

Современный учебник английского языка должен соответствовать огромному количеству требований, но, наш взгляд, в первую очередь он должен быть коммуникативно-ориентированным в связи с современным посткоммуникативным подходом к обучению. Следует отметить, что в любом учебнике имеется какое-то количество заданий для создания КС, но задания такого типа всегда универсальны и могут не подойти конкретному курсу или группе, а так как второй важный принцип – это индивидуализация обучения, то мы не можем не согласиться с тем фактом, что использование данных универсальных ситуаций для всех учащихся как раз не соответствует этому принципу. И преподаватели действительно стараются найти какие-либо материалы в других УМК либо в интернете, на что уходит много времени.

**Выводы**

В связи с развитием новых подходов к обучению и рассмотрению обучения с другой стороны, то есть ориентированного на учащегося, в целом, происходит переход от традиционного обучения к коммуникативно-направленному. В наше время очень важно не забывать о том, с какой скоростью происходит развитие средств массовой коммуникации, что влечет за собой необходимость в постоянном общении. На уроках иностранного языка необходимо давать учащемуся реальное представление об окружающем мире, в частности, о языке, культуре и самобытности стран изучаемого языка, поэтому использование коммуникативных ситуаций является неотъемлемой частью урока.

В данной статье была проанализирована методическая и лингвистическая литература по данной теме, подробно разобраны 2 урока с применением данной технологии и разработан специальный рекомендательный список для преподавателей, которые планируют использовать в своей работе коммуникативные ситуации.

В результате проведенной работы нами была доказана эффективность использования коммуникативных ситуаций в обучении говорению, выявлены сферы устного общения, подходящие для возрастной группы, которая рассматривалась в данной работе и разработаны рекомендации для работы с применением коммуникативных ситуаций на уроках иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вайсбурд, М.Л. Использование учебно-речевых ситуаций при обучении устной речи на иностранном языке [Текст] / М.Л. Вайсбург. – Обинск: Титул, 2001. – 128 с.
2. Ветринская В.В. Коммуникативные стратегии и тактики, используемые при устройстве на работу // Вопросы прикладной лингвистики. – 2013. – № 10. – С. 27-34.

3. Грайс, Г. П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVI. [Текст] / Г.П. Грайс. – М, 1985. – 315 с.

4. Леонтьев, А.Н. Проблемы развития психики [Текст] / А.Н. Леонтьев. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1981. – 584с.

5. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению [Текст] / Е.И. Пассов. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.

6. Пидкасистый, П.И. Педагогика [Текст] / П.И. Пидкасистый. – М.: 1998. – 638 с.

7. Скалкин В.Л. Коммуникативные упражнения на английском языке: Пособие для учителя. [Текст] / В.Л. Скалкин. – М.: Просвещение, 1983. – 127 с.

8. Malyuga E. Individual-oriented training in professional communication teaching // ICERI2015 Proceedings. 8th International Conference of Education, Research and Innovation. 18-20 November, 2015. - Seville, Spain: IATED. – Pp. 4807-4811.

9. Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2015). Effective Ways of Forming Students’ Communicative Competence in Interactive Independent Work. *EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings. IATED,* 1397-1404.

REFERENCES

1. Waisburg, M.L. (2001). *Ispolzovanie uchebno-rechevih situazii pri obuchenii ustnoy rechi na inostrannom yazike* [The use of educational and speech situations during speech training in a foreign language]. Obninsk.
2. Vetrinskaja, V.V. (2013). Kommunikativnye strategii i taktiki, ispol'zuemye pri ustrojstve na rabotu [Communicatives strategies anf tactics used in job application]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki, 10,* 27-34.

3. Grice, G.P. (1985). Logica i rechevoe obschenie [Logic and oral communication]. *Novoye v zarubezhnoj lingvistike, 16*.

4. Leontyev, A.N. (1981). *Problemy razvitiya psihiki* [Problems of mental evolution]. Moscow.

5. Passov, E.N. (1991). *Kommunikativniy metod obucheniya inoyazichnomu govoreniyu* [Communicative method of teaching foreign language speaking]. Moscow.

6. Pidkasistiy, P.I. (1998). *Pedagogica* [Education science]. Moscow.

7. Skalkin, V.L. (1983). *Kommunicativnie uprazneniya na angliyskom yazike* [Communicative exercises in English language]. Moscow.

8. Malyuga, E. (2015). Individual-oriented training in professional communication teaching. *ICERI2015 Proceedings. 8th International Conference of Education, Research and Innovation. 18-20 November, 2015,* 4807-4811.

9.Malyuga, E.N., & Ponomarenko, E.V. (2015). Effective Ways of Forming Students’ Communicative Competence in Interactive Independent Work. *EDULEARN15: 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (Barcelona, Spain, 6-8 July, 2015) Proceedings,* 1397-1404.